

UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO
RECINTO DE RIO PIEDRAS
FACULTAD DE HUMANIDADES
PROGRAMA GRADUADO DE LINGUISTICA

EL LUNFARDO EN LA PRENSA DE
BUENOS AIRES, ARGENTINA

Disertación presentada como uno de los
requisitos para obtener el grado de
Maestro en Artes

Por

Pilar Vilches Núñez
Octubre de 1995

AGRADECIMIENTO

Agradezco la gran ayuda que me ha brindado el profesor Humberto López Morales, consejero de esta tesis, mi admiración, respeto y mi más profundo reconocimiento por su amistad y sabios consejos durante la elaboración de este trabajo.

Aunque no puede estar presente en la defensa de mi tesis por razones ajenas a su voluntad, sin su valiosa orientación y el diseño de esta investigación no hubiese sido posible finalizar mi trabajo y cumplir con mis objetivos.

También quiero agradecer el estímulo intelectual que recibí de la Dra. María Vaquero a través de sus cursos y la gran ayuda y cooperación para poder defender mi tesis.

Deseo extender mi agradecimiento al Dr. Eliezer Narváez Santos por ser la primera persona que despertó mi interés por la lingüística y ha sido mi mejor ejemplo y mi mayor motivación.

INTRODUCCION

DEFINICION DE LUNFARDO

La palabra lunfardo figura como propia de la Argentina en el Diccionario de la Real Academia con las siguientes acepciones: "ratero", "ladrón", "chulo", "rufián" y "jerga" que originalmente empleaban en la ciudad de Buenos Aires y sus alrededores la gente de mal vivir.

Parte de sus vocablos y locuciones, se difundieron posteriormente en las demás clases sociales y en el resto del país.

El diccionario de términos filológicos de Fernando Lázaro Carreter nos proporciona más datos: "jerga argentina formada a lo largo del siglo pasado, con elementos del caló y dialectismos italianos". En principio era sólo el habla de los delincuentes, algo parecido a la coa de Chile, a la giria brasileña y a la germanía de España.

La definición amplia y descriptiva del lunfardo no puede formularse con pocas palabras. José Gobellos propone lo siguiente: Repertorio léxico que ha pasado al habla coloquial de Buenos Aires y otras ciudades

argentinas y uruguayas, formado con vocablos dialectales jergales llevados por la inmigración de los que nos fueron difundidos por el teatro, el tango y la literatura popular, en tanto que otros permanecieron en los hogares de los inmigrantes y a los que deben agregarse voces aborígenes y portugueses que se encontraban ya en el habla coloquial de Buenos Aires y sus alrededores; algunos términos argóticos, llevados por el proxentismo francés; los del español popular y el caló.

Según Marcos A. Morínigo (antiguo presidente de la Academia Lunfarda) el lunfardo no es un idioma, ya que es obvio, que el sólo léxico por extenso que sea, no basta para constituirlo. Con el léxico no se puede hablar, o se hablaría en todo caso, de manera rudimentaria.

Se aplicó el nombre de Lunfardo en Buenos Aires en el último tercio del siglo pasado, a los ladrones y delincuentes de poca monta (ratero, carteristas, estafadores, etc.) que vivían y callejeaban por la capital, cada día más populosa, donde no les era difícil encontrar ocasiones para ejercer su especial trabajo.

Esta parte de la población porteña solía utilizar, como todos los delincuentes de cualquier país, un léxico más o menos clandestino referente a sus actividades.

Hay motivos fundados para suponer la voz lunfardo sea de ascendencia italiana, procedente del gentilicio lombardo que, además de significar "natural de Lombardía", se aplicaba en la misma Italia al "ladrón", y el verbo lombardare, lombardá "robar". Para esta evolución semántica, hay que recordar que los lombardos ya realizaban en la Edad Media operaciones financieras, como prestamistas, precursores de los banqueros. Muchos de los lombardos eran prestamistas, es decir, usureros en opinión del pueblo por los altos intereses que cobran, y de aquí que lombardo pasó a tener la acepción de "ladrón".

¿Cómo lombardo desembocó fonéticamente en lunfardo?

En un sainete porteño estrenado en 1898 y titulado Ensalada Criolla, cuyo autor se llamaba Enrique De María, hay un personaje napolitano que

vende masita y pastas en la calle. Unos pibes le roban la mercancía de la canasta y grita el vendedor ambulante.

¡Vigilante! ¡San Jenaro!

Que me ruban la masita

Cuesta manga de lunfardo.

El vendedor ambulante invoca a San Jenaro, que es patrono de Nápoles y lo significativo radica en que utiliza la palabra lunfardo como fonética napolitana, dialecto que cambia la **b** en **f**. El desarrollo fónico sería lombardo -lunfardo.

Es cierto que se dice que tal o cual pieza de teatro o que los protagonistas hablan lunfardo o que la letra de un tango está escrita en lunfardo. Pero para hablar o escribir en cualquier lengua se requiere disponer, además del léxico, de una morfología y de una sintaxis, es decir de una gramática.

En el caso del lunfardo, la gramática es la misma que la del español porteño, ya que los pronombres, los artículos, adverbios, conjunciones y la

manera de su ordenamiento operacional es la del español coloquial de Buenos Aires.

Parte del léxico de una lengua está en cambio incesante, en perenne renovación. En cambio la gramática es mucho menos cambiante, el lunfardo es entonces el resultado del irrefrenable proceso de creación lingüística para despertar la imaginación de sentimientos colectivos, aunque se trate de un pueblo inculto, de los habitantes de arrabales y suburbios de la ciudad.

Los procesos en la formación del lunfardo son similares a los de cualquier lenguaje de delincuentes, sustitución de los términos de la lengua común por otros que restringen la comprensión del habla convencional del grupo que de ella se sirve.

En esta desfiguración del vocabulario opera un impulso metafórico que casi siempre responde a una concepción materialista de la vida. De ahí que las ideas abstractas se materialicen y que las realidades tiendan a degradarse.

Suelen proliferar los sinónimos, hay muchos préstamos de otras lenguas y se conservan arcaísmos para mantener el carácter de lenguaje secreto y cerrado para los extraños. Abundan las palabras a las que se han invertido las sílabas, es decir, se han vuelto al revés, este procedimiento se llama vesre "revés" en lunfardo, ejemplo de esto es la palabra nataven que es "ventana" al revés.

Antes de presentar otros aspectos, presento una breve muestra del lunfardo, la misma está tomada del tango, Yira, yira, que compuso en 1930 el afamado Enrique Santos Discépolo.

Cuando rajés los tamangos
buscando ese mango
que te haga morfar...

En estos tres versos hay once palabras, de las que cuatro (rajés, tamangos, mango y morfar) pertenecen al léxico lunfardo, aunque una de esas cuatro palabras es castizamente española: "rajar", "hender", "partir",

"abrir". Aunque aquí aparece con la forma habitual del tratamiento de vos en vez de tú, rasgo peculiar del habla general rioplatense.

Otra palabra es tamango que significa "zapato" que procede del portugués tamango "zueco". En realidad el tamango era un calzado de tipo recio en el campo argentino y en Chile daban este nombre a los trozos de cuero con que los nativos se envolvían los pies para cruzar la Cordillera de los Andes. También se llamaba a los botines de suela gruesa que hizo fabricar el General San Martín en 1816 para sus tropas del ejército de los Andes.

Otra voz que se oye en dicho verso es la palabra mango que en lunfardo aplica al peso, a la moneda nacional.

Por último, el verbo morfar, "comer" es un italianismo relacionado con morfía, "boca", morfar significa también "violar" y morfarse a alguien quiere decir "matar" a alguien.

El título del tango Yira, yira es también otro italianismo, el verbo lunfardo yirar "girar", dar vueltas y vueltas, especialmente las prostitutas

que buscan un cliente, yira y yiro significan "buscona", la ramera que hace un recorrido en busca de clientes".

Creo que ya se puede comprender el título Yira, yira de este tango como los tres versos:

"Cuando destroces los zapatos
buscando ese dinero
que te haga comer"

Numerosos poetas han escrito composiciones en lunfardo o salpicando los versos con lunfardismos, casi siempre en tono desgarrado y amargo.

I

OBJETIVOS DE LA INVESTIGACION

SOCIOLOGIA DEL LUNFARDO

En el período que se extiende entre los años 1852 y 1910 se gestaron en Buenos Aires dos de sus pautas más vitales y perdurables: el lunfardo y el tango. En estos años se produce la profunda transformación de la ciudad, es cuando se transforman sus hábitos, su vocabulario colonial y su música popular. Sobre una estructura social dada por el ordenamiento español, se vertieron; dos grandes corrientes migratorias: la negra y la europea.

La migración negra

Este proceso migratorio, provocado por la llegada de representantes de las razas africanas al Río de la Plata, algunos provenientes del Brasil y otros directamente del continente negro, no fue lo suficiente importante

como debió serlo por el número de sus componentes. En determinado momento ellos llegaron a superar a los blancos de la ciudad y no dejaron rastros culturales que influyeran en nuestros hábitos y costumbres, sólo algunos matices que pervivieron por cierto tiempo, y que después desaparecieron completamente. Tampoco modificaron, sustancialmente nuestra base cultural española.

En cuanto a su desaparición del área cultural porteña, se debió a razones diferentes, entre ellas, las provocadas por las necesidades urgentes de la guerra de la independencia y las posteriores luchas civiles, las cuales obligaron a integrar los ejércitos patrios con numerosos contingentes de la emigración negra, luego, las numerosas bajas, producidas en las grandes batallas, como los mutilados, restaron la posibilidad de un crecimiento.

Los pocos que quedaron en Buenos Aires tuvieron su período de auge durante el gobierno de Rosas, desde 1830 hasta 1852, pero el lapso no fue suficientemente extenso para que crearan o modificaran pautas culturales. Derrocado Rosas, muchos negros debieron emigrar a la vecina orilla, con

lo cual se eliminaron totalmente de la ciudad. Si bien vivieron asimilados a la sociedad española, particularmente las mujeres que en la cruce biológico dieron lugar al nacimiento de mulatos y zambos, tal asimilación biológica y no cultural, fue lo necesariamente débil para arraigarlos en Buenos Aires, no ocurrió lo mismo en Brasil ni en Uruguay. En Argentina apenas si dejaron algunos rastros evidentes que en el lenguaje coloquial no superan la veintena de voces, como total de su aporte lingüístico.

La migración y transformación de Buenos Aires

El primer gobierno que dictó un decreto para fomentar la migración fue el del General Las Heras con intención de aumentar la población de la provincia y obtener brazos útiles para el trabajo. El proceso migratorio promovido en aquel año tuvo efímera vida, pues el advenimiento de Rosas en 1830 se lo suprimió.

De este modo se extinguió aquel primer intento de migración masiva organizada en la provincia de Buenos Aires. Producido el derrocamiento de

Rosas, los gobiernos que le sucedieron planificaron nuevamente la política migratoria creando una comisión especializada, que se trasladó a Europa, cuyos frutos se concretaron en 1857, cuando arribaron los primeros contingentes europeos.

Las cifras del proceso inmigratorio iniciado en aquel año, a poco de ser analizadas, descubren los graves problemas que ese proceso provocó, problemas que hoy no asombran pero que entonces produjeron honda preocupación, tanto en gobernantes como en políticos; aquella afluencia inmigratoria, constituyó lo que se denomina hoy explosión demográfica.

Preocupadas la autoridades por este fenómeno social, organizaron el primer censo de la ciudad de Buenos Aires en 1887. Se consideraba necesario conocer el número de habitantes, pues ya se vivían los trastornos que aquella migración provocaba. El resultado del segundo censo reflejó que sobre un total de habitantes cuya cifra alcanzó a 422,375, la capital contaba 228.641 extranjeros, es decir más del 50 por ciento, con que

resultaba también, que de los 859.929 europeos llegados al país en los años 1857 hasta 1887 el 26.5 se habían radicado en la capital.

Aquellos seres llegaron a la Argentina como a la tierra prometida, en busca de la felicidad, algunos la encontraron, los menos, quizás, otros se asentaron en el interior del país, creando esa zona productiva denominada la "pampa gringa" que abarca el sur de Santa Fe, Córdoba y oeste de Buenos Aires. Un numeroso grupo marchó al norte a construir líneas ferroviarias, pero la mala paga, la falta de asistencia médica y una deficiente alimentación redujo a aquel grupo. Muchos de ellos volvieron a la capital con la intención de regresar a Europa, pero por razones económicas, quedaron radicados en Argentina.

Una rápida observación de la estadística de ingresos migratorios durante el lapso señalado permite observar las variantes de aquel proceso con lo cual se presentan varios períodos:

1. 1857 hasta 1870 - Período de migración ascendente que se interrumpe por los efectos de la guerra y por las noticias que

llegan a Europa sobre la epidemia de fiebre amarilla y la guerra del Paraguay.

2. 1871 - 1872 - Período de notable disminución migratoria. El ciclo es de transición.
3. 1875 - 1890 - Período de migración ascendente, con algunas variantes motivadas por la crisis mundial.

Se particulariza por un crecimiento a partir de 1881.

INGRESO ANUAL DE EXTRANJEROS EN EL PERIODO DE
1857-1887¹

1857	4.951
1858	4.658
1859	4.735
1860	5.636
1861	6.302
1862	6.716
1863	10.408
1864	11.682
1865	11.767
1866	13.699
1867	13.219
1868	25.919
1869	25.958

¹Bialet Masse, Las cuestiones municipales o de urbanismo y las ciudades y pueblos argentinos, Buenos Aires, 1930.

	1870	30.898
	1871	14.627
	1872	26.208
	1873	48.382
	1874	40.674
	1875	18,532
	1876	14.532
	1877	14.675
	1878	23.624
	1879	14.717
	1880	26.643
	1881	31.431
	1882	41.041
	1883	52.472
	1884	49.623
	1885	70.618

llegados? Guillermo Rawson² se planteó este dilema en una polémica que sostuvo con Sarmiento en 1870. Ciertamente la ciudad carecía de casas suficientes para albergar a tan numeroso contingente humano. El mismo Rawson, que había calculado que para 1882 la planta urbana contaría con 22,000 casas para 300,000 habitantes, fue superado en todas sus expectativas.

La población extranjera aumentaba día a día y a ellos se sumaban los grupos del interior del país que llegaban a la ciudad en busca de las mismas soluciones y aumentando los conflictos de la explosión demográfica.

El crecimiento que alcanzó en 1869 al 18 por ciento, se redujo en 1887 a un 13 por ciento. Se observa a través de la estadística toda la renuencia de los nativos a tener hijos, en tanto a los extranjeros aumentaban sus nacimientos.

²Rawson, Guillermo. Escritos científicos, págs. 83-84. Editorial Jacson, Buenos Aires, 1945.

POR CIENTO DE LOS AÑOS 1869 Y 1887 EN NACIMIENTOS

	<u>1869</u>	<u>1887</u>
Padre argentino con madre argentina	18.5%	10.0%
Padre argentino con madre extranjera	2.7%	1.9%
Padre extranjero con madre argentina	12.8%	80.0%
Padre extranjero con madre extranjera	41.4%	44.9%

Rawson dudaba, desde el Congreso, de la conveniencia de continuar fomentando la inmigración directa por el bajo nivel técnico que se lograba de ella. En el Congreso se debatió largamente el aumento de la partida destinada a obtener pasajes para nuevos contingentes de inmigrantes.

Se sostuvo que era necesario imponer un criterio selectivo para que llegaran al país los más aptos. Sarmiento, por su parte, opinó lo contrario; quería que llegaran brazos para laborar la tierra, apoyándose en el principio de querer poblar la Pampa. Los hombres que señalaron los errores de

aquella política, anticipaban en cierto modo, los graves conflictos que luego se producirían.

Los habitantes existentes no eran suficientes y los llegados a la ciudad se albergaban en viejas casonas porteñas abandonadas por sus propietarios que habitaban otras más modernas. Pero el salario de sus trabajos, cuando lo tenían, no les permitía pagar los altos alquileres que devengaban las casas.

Así se amontonaron sin razón ni medida de modo que el exceso de población tomó proporciones tan exhuberantes, al punto que los hombres públicos se alarmaron ante tal crecimiento demográfico.

La ocupación de las antiguas casas señoriales se impuso como una medida, se agruparon primeramente varias familias, después cuando no hubo lugar, se construyeron otras habitaciones de madera o de latón y cuando los espacios libres estuvieron cubiertos llegaron hasta habitar los corrales de los caserones. Había nacido el conventillo.

El ingeniero Bialek Masse³ los describe así:

Los conventillos de la ciudad son atroces. Las sociedades en contacto. El pudor y la independencia imposibles. Las pasiones acechando pared por medio. Las peleas entre vecinos, sembrando odios entre los hijos, desde la infancia. El cambio continuo, quitando la idea de estabilidad y matando el patriotismo. Es el conventillo, foco de todas las ruindades.

El obrero o su familia o cualquiera de sus habitantes sentía sobre sí una constante degradación física y moral al estar sometido a aquellas condiciones infrahumanas de albergue. Y aquel obrero, que debía concurrir a sus tareas, debió sentir que su cerebro o sus músculos no estaban habilitados para el trabajo.

Quizás por instinto comprendió que necesitaba estimularse artificialmente recurriendo al alcohol. El efecto, lógicamente, era transitorio y al otro día tuvo una necesidad, hasta que se volvió rutina la necesidad de

³Bialek Masse, Las cuestiones municipales o de urbanismo, Buenos Aires, 1940, p.42.

beber y luego terminar en un hospital, o en la pelea callejera, o en el robo y también en la expulsión del trabajo, en fin, en la miseria.

No resulta difícil comprender que en el conventillo es donde se nutre, junto a las pasiones, la integración étnica que tipifica o representa el habitante de Buenos Aires, así como se delinean nuevas pautas culturales.

Toda acción vital que se halla presente en la actitud de los miembros de una comunidad, refleja su comportamiento como tales. Para el recién llegado, con toda su carga de costumbres, enfrentarse a una sociedad que dispone de otros hábitos, de otras pautas, le obliga a asimilarse. Otro tanto ocurría con el nativo; pues en estas circunstancias es cuando se gestan las nuevas pautas de conducta.

Este sistema inconsistente motiva el surgimiento de unos elementos que tipifican a nuevos personajes, nuevos hábitos y un nuevo vocabulario. Como manifestación exterior de esa adaptación al medio aparece el cocoliche y se genera un nuevo vocabulario coloquial, que ha sido producto de la integración étnica en la convivencia del conventillo, en el taller, en la

fábrica, en el cafetín y en la calle. Extranjeros y nativos conviven en las casas de inquilinato. Así lo prueba la estadística del primer censo de Buenos Aires.

ARGENTINOS

Varones	19.455
Mujeres	20.388
<u>Total</u>	39.843

EXTRANJEROS

Varones	49.993
Mujeres	26.331
<u>Total</u>	76.324

TOTAL GENERAL 106.167

Una cuarta parte de la población porteña convivía en aquellos conventillos y en su gran mayoría extranjeros, con lo cual, el intercambio

lingüístico debió ser intenso, para entenderse en el diálogo cotidiano. Al entrar en contacto recíproco se producen interacciones de las que surgen influencias también recíprocas. Ambas culturas adoptan pautas de la otra o modifican las propias. Este fenómeno de culturación general progresivamente forma un tipo de habitante que representa una época. Una nueva mentalidad, un nuevo hábito y lógicamente, un nuevo lenguaje.

Uno de los modos de aquella integración, lograda en nuestro medio, fue la imitación a la vestimenta, como el gesto y la fonética de las palabras. La necesidad de sobrevivir impone esta actitud, cuyo producto inmediato es la modificación de viejas pautas y la creación de nuevas.

Es obvio decir que el período en que surge el lunfardo la actividad delictiva aumentó en sumo grado. Para analizarla adoptamos el último período de este ciclo y de él los delitos codificados como "Robo, hurtos y estafas", por representar el 58.5 por ciento de los casos. De aquéllos delitos cometidos en la población de Buenos Aires, adoptamos el del último año,

por el ser el más numeroso, con lo cual obtenemos de los 1050 un porcentaje del 0.24 que representa uno por cada mil habitantes.

DELITOS PRODUCIDOS EN EL PERIODO 1881-1887

DELITO	1881	1882	1884	1885	1887	%
Desacato autoridad	103	139	79	77	118	5.6
Asesinatos y homicidios	22	19	22	22	32	1.5
Agresiones diversas	476	457	522	581	625	31.5
Robos, hurtos y estafas	1123	1012	958	972	1050	58.5
Delitos diversos	38	45	36	41	31	2.1

Pero si esta relación la establecemos con aquellos sujetos posibles de cometer delitos, es decir, entre los 15 años y la determinación de la nacionalidad de sus componentes, se logra la siguiente estadística:

NACIONALIDAD	HABITANTES	DELINCUENTES	POR CIENTO
Alemanes	3,451	11	3.2
Argentinos	88,054	587	6.6
Españoles	35,011	229	6.6
Franceses	17,727	70	3.9
Ingleses	3,681	23	6.2
Italianos	122,171	297	4.1
Orientales	9,341	82	8.3
Otras nacionalidades	10,341	70	6.8

○ Pero si esta relación la establecemos tomando en cuenta el número total de delincuentes, la estadística varía fundamentalmente:

Alemanes	0.4
Argentinos	40.4
Españoles	13.2
Franceses	4.0
Ingleses	1.1
Italianos	32.3
Orientales	3.9
Otras nacionalidades	5.7

OBJETIVO

Del censo de 1887 se puede sacar la siguiente reflexión; los italianos, que entre nosotros tienen la peor fama no son los peores.

Alguno: El factor integratorio que supuso ser el conventillo produjo la convivencia de unos grupos étnicos de obreros inmigrantes bastante

profesionalizados: artesanos, costureras, caldadores, albañiles, etc.; con los cuales se entremezcló todo tipo de delincuentes. La etnia más sobresaliente entre ellos fue la de los italianos, españoles, franceses, polacos y criollos.

Resulta evidente que el hampa hizo sus préstamos lingüísticos al habla popular, a los hábitos incluso, es decir tanto a las pautas de comportamiento como a las culturales de la ciudad. De tal modo se fue conformando un nuevo tipo humano, que produjo algunas tipificaciones como el compadre, el malevo, el cocoliche, muchas veces grotescos pero reales, en una sociedad que no había logrado su equilibrio étnico, una sociedad pues, en desarrollo.

OBJETIVOS DE LA INVESTIGACION

Esta investigación parte de la necesidad de presentar un estudio lingüístico que analice la vigencia del lunfardo en el español general de Argentina. Este fenómeno cultural y sociológico que supone ser el auge del lunfardo, se conserva en el habla popular en gran cantidad de voces que

proviene de diferentes idiomas y dialectos, no sólo aborígenes, sino de las sucesivas olas de inmigrantes que recibe el país a partir de 1586 hasta nuestros días.

Influyeron tan poderosamente que aún esto se advierte en los modales, en los gestos y en muchas costumbres en donde el elemento léxico del lunfardo es bastante prolífico, mayormente en voces de procedencia italiana; producto de la inmigración de estos a mediados del siglo XIX. El nativo se apropió de estos términos dialectales italianos, y los aplicó a sus propios usos y conveniencia.

Esto nos motivó a preparar índices de frecuencia que indicaran el impacto del lunfardo en el español de Argentina a través de su prensa.

Otro propósito de esta investigación fue examinar el papel de la prensa en el proceso histórico y socio-cultural de la Argentina específicamente en la Capital Federal.

Si bien la importancia primordial e inmediata de la prensa escrita consiste en servir de vehículo de comunicación en una sociedad

determinada, en esta oportunidad nos valdremos además, de una realidad que se da como consecuencia de la anterior.

Es decir, que atenderemos al discurso periodístico, no sólo en su función comunicativa diaria, actual, sino también en cuanto a su función de perpetuar en sus páginas cada momento en que se expresa. Y es en esta función donde se tiene la oportunidad de mostrar lo propio de cada época y de cada país.

Justificación

Después de haber revisado toda la bibliografía sobre el tema nos damos cuenta que no existe ningún estudio que se ocupe de examinar la filtración de las palabras lunfardas en la prensa de Argentina, específicamente en la Capital Federal. Esto de por sí justifica la preocupación de esta investigación.

Hipótesis

1. Existe una influencia manifiesta del lunfardo en el español de Argentina, tal como aparece manifestado en su prensa.
2. Existe una relación asociativa fuerte entre tipo de prensa y grado de influencia léxica lunfarda.
3. Existe una relación asociativa entre las diferentes secciones que integran los periódicos y los lunfardismos.

II

METODOLOGIA DE LA INVESTIGACION

A. La prensa y el público lector

No obstante el avance de los medios de comunicación propios del siglo XX, como la radio y la televisión la prensa sigue siendo reconocida en la actualidad como una de las vías de comunicación más efectivas.

Ese acto comunicativo entre el emisor y el destinatario, obviamente difiere de la comunicación personal. Pero, de todos modos, el periodismo es un medio que procura convencer a su receptor con un mensaje que se difunde diariamente y que debe revelar fuerza y acción, a través de la palabra escrita.

De esta manera se pone de manifiesto su capacidad de persuadir en la formación o transformación de opiniones de la comunidad destinataria, aunque su grado de influencia varía según los factores que intervienen en cada caso.

En el estudio de la presencia del lunfardo en la prensa, cabe preguntarse qué es lo específico del lenguaje periodístico, ya que éste parece

estar a medio camino entre el lenguaje literario, el vulgar y el científico, según las secciones del periódico que tengamos en cuenta.

En principio debemos reconocer que el texto periodístico en cierto sentido se asemeja al literario, porque los dos poseen estructuras esquemáticas convencionales. O sea que, tanto en la nota periodística como en la obra literaria, se respeta un esquema en el que se presenta un planteo que se complica y luego se resuelve y evalúa.

Pero en el periódico todo este proceso puede trascender los límites de un solo artículo y cumplir su ciclo de varias notas publicadas sucesivamente, las que ocupan un lugar en la prensa, durante un tiempo variable según el interés o la importancia del acontecimiento al que se hace referencia.

Pero mientras en el texto literario el lector sabe que se presenta un mundo de ficción, ante el periódico, ese mismo lector, supone que lo que lee es de rigurosa exactitud. Por lo cual pocas veces reflexiona que puede estar leyendo informaciones o comentarios parciales,

productos de una serie de factores que operan sobre el periódico o los periodistas al considerar más importante ciertas informaciones que otras.

lecto En un acto verbal común el emisor transmite la información al receptor por medio de un mensaje. Al informar, el hablante transfiere sus conocimientos al interlocutor, le comunica algo adquirido por él, algo que desea que el otro conozca. Concreta de ese modo un complejo acto lingüístico que supone cumplidos varios requisitos. En relación a ello podemos afirmar que la función fundamental del lenguaje es la informativa y que cumple un rol primordial en los periódicos donde la emisión de actos de habla es permanente.

comu Desde el momento en que el lector tiene el primer contacto con la escritura periodística, se inicia la interacción comunicativa entre él y el emisor de la noticia. En principio la transferencia podría interpretarse como unidireccional, si consideramos que el emisor manipula la información, en cierto modo la impone al receptor. Pero la realidad muestra que el circuito bidireccional mantiene su accionar aún en forma latente, ya que, además de

tener el público la oportunidad de suministrar material informativo al periodismo u objetar la validez de alguna noticia, el solo hecho de que el lector elabore una respuesta en su mente, así no lo exprese, lo convierte en un locutor en potencia, lo cual es válido para considerar efectiva la comunicación.

El éxito de cualquier discurso está condicionado por la virtualidad que en él imprima el emisor y el grado de aceptabilidad que le conceda el receptor. De acuerdo con ello, todo texto periodístico representa una selección y recreación de la realidad, que puede ser conocida en parte por la comunidad lectora, por lo que debe presentarse en la forma más clara y convincente posible, para lograr la aceptación por parte del público lector.

Mientras se produce el proceso de lectura, el receptor no permanece pasivo, ya que según sea el mundo interior, ideología, etc. del sujeto, el texto será más o menos significativo. Y tendrá una actitud evaluadora según la cual lo aceptará, lo modificará o rectificará de acuerdo a sus conocimientos.

Otro aspecto interesante es observar cómo el artículo periodístico no solo apela a la sensibilidad del lector, sino que le permite "vivir" de cerca todas las alternativas que le brinda las noticias, pues, si bien los temas de amor, muerte, los celos, la violencia, son tan antiguos como el hombre, cuán diferentes los reflejan las notas periodísticas. Lo cierto es que el periódico reconstruye los acontecimientos sociales, políticos, económicos, deportivos, etc. y los transforma así en noticias.

B. Muestra

En este trabajo hemos escogido los siguientes periódicos:

1. Clarín
2. Crónica
3. La Nación

Se intenta establecer cuál es el mundo léxico que más favorece el uso de lunfardismos así como hacer una distinción entre aquellos lunfardismos más frecuentes en las secciones analizadas. Con el fin de limitar este

estudio a un período de tiempo dado se escogieron los meses de julio y agosto de 1991.

Los requisitos que se establecieron para la selección de los periódicos que iban a constituir nuestra muestra fueron los siguientes:

1. Que se publicaran en Buenos Aires, Argentina.
2. Que sean de alcance nacional.
3. Que fueran de publicación diaria.
4. Que sean periódicos reconocidos en Buenos Aires, Argentina.

Con el fin de limitar este estudio a un período de tiempo dado de los 3 periódicos trabajados se escogieron 31 ejemplares de cada uno del mes de julio de 1991. En el periódico La Nación no encontramos ninguna palabra lunfarda durante este período, por lo cual se extendió a 46 ejemplares de este periódico. (Correspondiente a los 15 primeros días de agosto).

Clarín

	<u>fecha</u>	<u>secciones</u>	<u>páginas</u>
lunes	1 de julio 1991	11	88
martes	2 de julio 1991	11	86
miércoles	3 de julio 1991	11	96
jueves	4 de julio 1991	11	90
viernes	5 de julio 1991	11	102
sábado	6 de julio 1991	12	106
domingo	7 de julio 1991	13	192
lunes	8 de julio 1991	11	100
martes	9 de julio 1991	11	80
miércoles	10 de julio 1991	11	108
jueves	11 de julio 1991	11	110
viernes	12 de julio 1991	11	98
sábado	13 de julio 1991	12	105
domingo	14 de julio 1991	13	190

CLARIN

	<u>fecha</u>	<u>secciones</u>	<u>páginas</u>
lunes	15 de julio 1991	11	80
martes	16 de julio 1991	11	92
miércoles	17 de julio 1991	11	88
jueves	18 de julio 1991	11	98
viernes	19 de julio 1991	11	94
sábado	20 de julio 1991	12	100
domingo	21 de julio 1991	13	190
lunes	22 de julio 1991	11	100
martes	23 de julio 1991	11	84
miércoles	24 de julio 1991	11	88
jueves	25 de julio 1991	11	156
viernes	26 de julio 1991	11	90
sábado	27 de julio 1991	12	98
domingo	28 de julio 1991	13	184

CLARIN

	<u>fecha</u>	<u>secciones</u>	<u>páginas</u>
lunes	29 de julio 1991	11	90
martes	30 de julio 1991	11	88
miércoles	31 de julio 1991	11	<u>132</u>
	TOTAL		3,403

El periódico Clarín es de edición matutina y para un tipo de público general. Consta de 13 secciones de las cuales 11 se publican diarias; la sección 12 se publica el día sábado y la 13 se publica el día domingo.

Sección:

		<u>páginas</u>
lun	1. Economía	15
mar	2. Informe Especial	24
mié	3. Opinión	24
jue	4. Informe General	24
vie	5. Política	24
sáb	6. Deporte de Carrera	24

7. Deporte de Fútbol
8. Espectáculos
9. Policía
10. Clasificados
11. Fúnebre
12. Remates
13. Un suplemento que integra la sección del domingo

CRONICA

	<u>fecha</u>	<u>secciones</u>	<u>páginas</u>
lunes	1 de julio 1991	5	15
martes	2 de julio 1991	5	24
miércoles	3 de julio 1991	5	24
jueves	4 de julio 1991	5	24
viernes	5 de julio 1991	5	24
sábado	6 de julio 1991	5	24

CRONICA

	<u>fecha</u>	<u>secciones</u>	<u>páginas</u>
domingo	7 de julio 1991	5	28
lunes	8 de julio 1991	5	18
martes	9 de julio 1991	5	20
miércoles	10 de julio 1991	5	24
jueves	11 de julio 1991	5	24
viernes	12 de julio 1991	5	20
sábado	13 de julio 1991	5	24
domingo	14 de julio 1991	5	24
lunes	15 de julio 1991	5	28
martes	16 de julio 1991	5	18
miércoles	17 de julio 1991	5	22
jueves	18 de julio 1991	5	22
viernes	19 de julio 1991	5	24
sábado	20 de julio 1991	5	24

CRONICA

	<u>fecha</u>	<u>secciones</u>	<u>páginas</u>
domingo	21 de julio 1991	5	30
lunes	22 de julio 1991	5	18
martes	23 de julio 1991	5	22
miércoles	24 de julio 1991	5	24
jueves	25 de julio 1991	5	24
viernes	26 de julio 1991	5	24
sábado	27 de julio 1991	5	24
domingo	28 de julio 1991	5	30
lunes	29 de julio 1991	5	15
martes	30 de julio 1991	5	20
miércoles	31 de julio 1991	5	<u>20</u>
	TOTAL		<u>708</u>

El periódico Crónica es de edición vespertina y más pequeño que el periódico Clarín, el lector de este periódico gusta de lo sensacional. Consta de 5 secciones que se publican diarias.

Sección:

1. Información General
2. Policía
3. Deporte fútbol
4. Deporte de Carreras
5. Espectáculos

LA NACION

	<u>fecha</u>	<u>secciones</u>	<u>páginas</u>
lunes	1 de julio 1991	4	36
martes	2 de julio 1991	4	38
miércoles	3 de julio 1991	4	36
jueves	4 de julio 1991	4	40

LA NACION

	<u>fecha</u>	<u>secciones</u>	<u>páginas</u>
viernes	5 de julio 1991	4	40
sábado	6 de julio 1991	4	46
domingo	7 de julio 1991	5	100
lunes	8 de julio 1991	4	36
martes	9 de julio 1991	4	38
miércoles	10 de julio 1991	4	36
jueves	11 de julio 1991	4	46
viernes	12 de julio 1991	4	40
sábado	13 de julio 1991	4	80
domingo	14 de julio 1991	5	100
lunes	15 de julio 1991	4	38
martes	16 de julio 1991	4	38
miércoles	17 de julio 1991	4	40
jueves	18 de julio 1991	4	36

LA NACION

	<u>fecha</u>	<u>secciones</u>	<u>páginas</u>
viernes	19 de julio 1991	4	44
sábado	20 de julio 1991	4	80
domingo	21 de julio 1991	5	86
lunes	22 de julio 1991	4	36
martes	23 de julio 1991	4	36
miércoles	24 de julio 1991	4	48
jueves	25 de julio 1991	4	36
viernes	26 de julio 1991	4	40
sábado	27 de julio 1991	4	48
domingo	28 de julio 1991	5	96
lunes	29 de julio 1991	4	36
martes	30 de julio 1991	4	36
miércoles	31 de julio 1991	4	40
jueves	1 de agosto 1991	4	38

LA NACION

	<u>fecha</u>	<u>secciones</u>	<u>páginas</u>
viernes	2 de agosto 1991	4	40
sábado	3 de agosto 1991	4	40
domingo	4 de agosto 1991	5	102
lunes	5 de agosto 1991	4	38
martes	6 de agosto 1991	4	38
miércoles	7 de agosto 1991	4	40
jueves	8 de agosto 1991	4	46
viernes	9 de agosto 1991	4	40
sábado	10 de agosto 1991	4	80
domingo	11 de agosto 1991	5	106
lunes	12 de agosto 1991	4	40
martes	13 de agosto 1991	4	36
miércoles	14 de agosto 1991	4	48

LA NACION

	<u>fecha</u>	<u>secciones</u>	<u>páginas</u>
jueves	15 de agosto 1991	4	<u>38</u>
	TOTAL		2,304

El periódico La Nación es también de edición matutina igual que el periódico Clarín, aunque son muy distintos ambos y mucha más diferencia en el periódico Crónica. La Nación es el gran periódico de la Argentina, es leído por un público selecto. Consta de 5 secciones de las cuales 4 secciones se publican diarias y la sección 5 es un suplemento que integra la edición de los domingos.

Sección:

1. Información general
2. Deportes
3. Economía/Finanzas, Opinión
4. Espectáculos/Letras, Arte
5. Es un suplemento del domingo

C. Corpus

El corpus de la investigación quedó constituido por un total de 6,415 páginas de periódicos distribuidas del siguiente modo:

<u>Clarín</u>	3,403
<u>Crónica</u>	708
<u>La Nación</u>	<u>2,305</u>
TOTAL	6,415

D. Fichado y tabulación de los materiales

Se leyeron cuidadosamente las 6,415 páginas y se recopilaron todas las palabras lunfardas que aparecieron. Se preparó una ficha para cada una de ellas, en la que se anotó la siguiente información:

- a. contexto en el que aparece
- b. el periódico
- c. la sección

- d. el día, el mes, el año
- e. el número de la página

Para realizar el recuento se colocaron las fichas en orden alfabético y se anotaron en una hoja matriz todas las palabras lunfardas y la frecuencia de cada una de ellas. Dado que el conteo de los materiales era manejable se realizó mediante tabulación manual.

III

ANALISIS CUANTITATIVO

En este estudio se pretende establecer la nómina de lunfardismos y sus índices de densidad, los resultados obtenidos pueden verse en los cuadros comparativos que siguen.

Para establecer la frecuencia de lunfardismos se cuentan las veces que se repite en las secciones del periódico que representa.

PERIODICO CRONICA

PALABRA	INF. GENERAL	POLICIA	DEPORTES FUTBOL	DEPORTES CARRERAS	ESPEC- TACULOS
amasijo				1	
arrimes				2	
bancarse	1				
barra	1	1	2	1	
barras bravas			4		
blanca					1
boliche	1				5
bolicheando					1
bolicheros					1
borrado			1		
cacheteó			1		
coima	1				2

PALABRA	INF. GENERAL	POLICIA	DEPORTES FUTBOL	DEPORTES CARRERAS	ESPEC- TACULOS
chamuyando				1	
enchastrados	1				
engullidas	1				
grosso traidor		1			
lungo			1		
macanazo			1		
mangos				1	1
manija			1	2	
morochos					1
mufa	1				
ñoqui	1				
otario	1				
patotas	5	3			
patoteros	1	1			
peinó			1		
pibe			4		
pifiada			1		
pirulos				3	
polenta			1		2
pucho				1	
ravioles	3				
se quemó el mate			1		
tacheros				1	

PALABRA	INF. GENERAL	POLICIA	DEPORTES FUTBOL	DEPORTES CARRERAS	ESPEC- TACULOS
tano			1		
taponazo			1		
timba	1	1			
timbiar	4				
truchas	5				
TOTALES	28	7	21	13	14

PERIODICO CLARIN

PALABRA	ECONOMIA	INFORME ESPECIAL	OPINION	INFORME GENERAL	POLITICA	DEPORTE CARRERA	DEPORTE FUTBOL	ESPEC TACULO	POLICIA
a piacere						1			
al dente						2			
bagayo						1			
baile						1	1		
bancaba						1	1	1	
bancaban			1						
bancó la malaria						1			
barra						6			2
barra brava			1						10
bate						2	2		
baten						2			
berreta							1		
bocho						1			

PALABRA	ECONOMIA	INFORME ESPECIAL	OPINION	INFORME GENERAL	POLITICA	DEPORTE CARRERA	DEPORTE FUTBOL	ESPEC-TACULO	POLICIA
boliche						1		1	9
burrero						18			
cana								1	
cancheros									1
ciruja						1			
coima				5	4				
chamuya						1			
chamuyante						2			
chamuyaron						2			
*									
chirolas						3	1		
chirolas gordas						1			
chorros					4				
chuchos						1			
embalaba sin asco						1			

*El espacio en blanco en esta tabla no debe tomarse en cuenta

PALABRA	ECONOMIA	INFORME ESPECIAL	OPINION	INFORME GENERAL	POLITICA	DEPORTE CARRERA	DEPORTE FUTBOL	ESPEC-TACULO	POLICIA
fanfa						1		1	
gambeta							2		
gambeteañ							2		1
garpaba						2			
garpando						2			
gil								1	
gomía						2			
grela						1			
güita								2	
jonca									
jovatos						1			
laburantes						1			1
laburo			1						
lucas						4	1		

PALABRA	ECONOMIA	INFORME ESPECIAL	OPINION	INFORME GENERAL	POLITICA	DEPORTE CARRERA	DEPORTE FUTBOL	ESPEC-TACULO	POLICIA
lungos						1			
mangando						2			
mangarle						1			
mango	1			1		4			
manija			1		1		2		
matungos						1			
metejón						1			
minga						4			
mishiadura						1			
morfaron						2			
muzzarella						1			
ñoqui		1		1	2				
pagando						1			
pálidas						1			
palos						5			

PALABRA	ECONOMIA	INFORME ESPECIAL	OPINION	INFORME GENERAL	POLITICA	DEPORTE CARRERA	DEPORTE FUTBOL	ESPEC-TACULO	POLICIA
patata									15
patoteros									3
piantan			1			1			
piantarse						1			
piante						1			
pibe						1	5	1	6
picado				1					1
pirulos						2			
polenta						3	1	2	
pucho						3			
puntazo									1
quilombo								1	
rajá								1	
rajarse						1			
segurola						1			

PALABRA	ECONOMIA	INFORME ESPECIAL	OPINION	INFORME GENERAL	POLITICA	DEPORTE CARRERA	DEPORTE FUTBOL	ESPEC-TACULO	POLICIA
sopes						1			
tano						1			
tordo						8			
troesmo						2			
truchos				5	1	2			
tutti				2		3			
vendetutti				2					
vento			1						
verso						1			
yirar								1	
yocabas						2			
TOTALES	1	1	6	18	12	123	19	13	50

	CLARIN	CRONICA	LA NACION
a piacere	1	0	0
al dente	2	0	0
amasió	0	1	0
arrimes	0	2	0
bagayo	1	0	0
baile	2	0	0
bancaba	3	0	0
bancaban	1	0	0
bancarse	0	1	0
bancó la malaria	1	0	0
barra	8	5	0
barra brava	11	4	0
bate	4	0	0
baten	2	0	0
berreta	1	0	0
blanca	0	1	0

	CLARIN	CRONICA	LA NACION
bocho	1	0	0
boliche	11	6	0
bolicheando	0	1	0
bolicheros	0	1	0
borrado	0	1	0
burrero	18	0	0
chacheteó	0	1	0
cana	1	0	0
canberos	1	0	0
ciruja	1	0	0
coima	9	3	0
chamuya	1	0	0
chamuyando	0	1	0
chamuyante	2	0	0
chamuyaron	2	0	0
chirolas	4	0	0

	CLARIN	CRONICA	LA NACION
chirolas gordas	1	0	0
chorros	4	0	0
chuchos	1	0	0
embalaba sin asco	1	0	0
enchastrados	0	1	0
engullida	0	1	0
fanfa	2	0	0
gambeta	2	0	0
gambetea	3	0	0
garpaba	2	0	0
garpando	2	0	0
gil	1	0	0
gomía	2	0	0
grela	1	0	0
grosso traidor	0	1	0
güita	2	0	0
jonca	1	0	0

	CLARIN	CRONICA	LA NACION
jovatos	1	0	0
laburantes	2	0	0
laburo	2	0	0
lucas	5	0	0
lungos	1	1	0
macanazo	0	1	0
mangando	2	0	0
mangarle	1	0	0
mangos	6	2	0
manija	4	3	0
matungos	1	0	0
metejón	1	0	0
minga	4	0	0
mishiadura	1	0	0
morfaron	2	0	0
morocho	0	1	0
mufa	0	1	0

	CLARIN	CRONICA	LA NACION
muzzarella	1	0	0
ñoqui	4	1	0
otario	0	1	0
pagando	1	0	0
pálidas	1	0	0
palos	5	0	0
patotas	15	8	0
patoteros	3	2	0
peinó	0	1	0
piantan	2	0	0
piantarse	1	0	0
piante	1	0	0
pibe	13	4	0
picado	2	0	0
pifiada	0	1	0
pirulos	2	3	0
polenta	6	3	0

	CLARIN	CRONICA	LA NACION
pucho	3	1	0
puntazo	1	0	0
quilombo	1	0	0
rajá	1	0	0
rajarse	1	0	0
ravioles	0	3	0
seguro	1	0	0
se quemó con el mate	0	1	0
sopes	1	0	0
tacheros	0	1	0
tano	1	1	0
taponazo	0	1	0
timba	0	2	0
timbiar	0	4	0
tordo	8	0	0
troesma	2	0	0
truchos	8	5	0

	CLARIN	CRONICA	LA NACION
tutti	5	0	0
vedetutti	2	0	0
vento	1	0	0
verso	1	0	0
yirar	1	0	0
yobacas	2	0	0
TOTALES	243	83	0

Cuadro 1

Total de lunfardismos por periódicos

Clarín	%	Crónica	%	La Nación	%
243	74.5	83	25.4	0	0
Total	326				

Cuadro 2

Frecuencias generales de los lunfardismos del corpus

a piacere	1
al dente	2
amasijó	1
arrimes	2
bagayo	1
baile	2
bancaba	3
bancaban	1
bancarse	1
bancó la malaria	1
barra	13
barra brava	15

bate	4
baten	2
berreta	1
blanca	1
bocho	1
boliche	17
bolicheando	1
bolicheros	1
borrado	1
burrero	18
cacheteó	1
cana	1
cancheros	1
ciruja	1
coima	12
chamuya	1
chamuyando	1
chamuyante	2
chamuyaron	2
chirolas	4
chirolas gordas	1
chorros	4
chuchos	1

embalaba sin asco	1
enchastradas	1
engullidas	1
fanfa	2
gambeta	2
gambetean	3
garpaba	2
garpando	2
gil	1
gomía	2
grela	1
grosso traidor	1
güita	2
jonca	1
jovatos	1
laburantes	2
laburo	2
lucas	5
lungos	2
macanazo	1
mangando	2
mangarle	1
mangos	8

manija	7
matungos	1
metejón	1
minga	4
mishiadura	1
morfaron	2
morochos	1
mufa	1
muzzarella	1
ñoqui	5
otario	1
pagando	1
pálidas	1
palos	5
patotas	23
patoteros	5
peinó	1
plantan	2
plantarse	1
piante	1
pibe	17
picado	2
pifiada	1

pirulos	5
polenta	9
pucho	4
puntazo	1
quilombo	1
rajá	1
rajarse	1
ravioles	3
segurola	1
se quemó con el mate	1
sopes	1
tacheros	1
tano	2
taponazo	1
timba	2
timbiar	4
tordo	8
troesma	2
truchos	13
tutti	5
vendetutti	2
vento	1
verso	1

yirar	1
yocabas	2
	—
TOTAL	326

Cuadro 3

Total de lunfardismos por periódico: Economía

	N	%
Clarín	1	100 %
La Nación	0	0%
Total = 1		

Cuadro 4

Total de lunfardismos por periódico: Informe Especial

	N	%
Clarín	1	100%
La Nación	0	0%
Total = 1		

Cuadro 5

 Total de lunfardismos por periódico: Opinión

	N	%
Clarín	6	100%
La Nación	0	0%
Total = 6		

Cuadro 6

 Total de lunfardismos en periódicos: Informe General

	N	%
Clarín	16	36.3%
Crónica	28	63.6%
La Nación	0	0.0%
Total = 44		

Cuadro 7

Fútbol

Total de lunfardismos en los periódicos: Política		
	N	%
Clarín	12	100%
La Nación	0	0%
Total = 12		

Cuadro 8

Total de lunfardismos en los periódicos: Deporte de Carrera		
	N	%
Clarín	123	90.4%
Crónica	13	9.5%
La Nación	0	0.0%
Total = 136		

Cuadro 9

Total de lunfardismos en los periódicos: Deporte de Fútbol

	N	%
Clarín	19	47.5%
Crónica	21	52.5%
La nación	0	0.0%
Total = 40		

Cuadro 10

Total de lunfardismos por periódicos: Espectáculos

	N	%
Clarín	13	48.1%
Crónica	14	51.8%
La Nación	0	0.0%
Total = 27		

Cuadro 11

Total de lunfardismos por periódicos: Policía		
	N	%
Clarín	50	87.7%
Crónica	7	12.2%
La Nación	0	0.0%
Total = 57		

IV

ANÁLISIS CUALITATIVO

En este capítulo presentamos una nómina de todos los vocablos lunfardos encontrados en nuestro corpus con sus definiciones y ejemplos textuales de su uso.

1. "A piacere"

Algo lindo, cómodo y placentero.

El Petitero que acababa de lograr el ascenso en La Plata, no acusó ni el cambio de categoría ni el de escenario. Se deslizó **a piacere** por el césped controlando a Cuenterete (centro) y desentendido de la carga final de Gran Hipólito (abierto), que pagaba grande.

2. "Al dente"

Sinónimo de algo bueno y que está en su punto o en su tiempo.

Arranque de la cadena, atraso por un gato que se hizo cenizas en el totalizador, con un pozo total a repartir de 603 millones de australes. Entre tantos chimentos, se hizo el de Kal Etoile, yegua preñada por las ilusiones de Mr. Bagó en el Firmamento, en una noche clandestina, y puesta **al dente** por ese cuida de primera que es Miguel García.

3. "Amasijó"

Significa castigar a alguien o acción de castigo despiadado hacia algo.

Pero ojito que Peludo Sam luego de muchos arrimes se largó a correr de firme y primero venció por seis cuerpos y sobre el pucho **amasijó** por nueve a Plasure.

4. "Arrimes"

Acercar el cuerpo, aproximarse para intimar. También vivir una pareja en concubinato.

Pero ojito que Peludo Sam luego de muchos **arrimes** se largó a correr de firme y primero venció por seis cuerpos y sobre el pucho **amasijó** por nueve a Plasure.

5. "Bagayo"

Equivalente a mercancía robada, persona poca atractiva o un paquete, puede ser de dinero o mercancía.

Yoel y Zatata Gutiérrez embalaba sin asco a un tal Eolo, que prometía **bagayo**, y el favorito Gran Heart empezaba a parecerse a una dolorosa barraca.

6. "Baile"

Palabra muy popular en el ambiente lunfardo, que significa problemas y hasta a veces desenlace fatal.

En Palermo dicen que Austin (49") mejoró y está listo para pegar el gran salto. Y Bayren (1'30") debuta en condiciones de no defraudar. El Gaucho sureño avisa que New Orleans se metió segundo de Populachero (uno que sirve) y llevará a Herrera. Puede haber **baile**.

7. "Bancaba"

Respaldar económicamente o moralmente a una persona. Entre los jóvenes, aguantar. No te banco, no te aguanto o no te soporto.

En estos últimos seis meses tuvo vivencias desconocidas para mí. Primero me encontré con Boca con pretensiones, hambriento de títulos, decidido a cortar una racha que su gente no se **bancaba** más.

8. "Bancarse"

Hacer frente a una situación.

"Ahora, concluyó: hay que **bancarse** la sanción y que nos sirva de ejemplo para el futuro".

9. "Bancó la malaria"

Es soportar un momento malo, tanto en la enfermedad como en lo económico.

Pero el hombre, acostumbrado a ponerle el pecho a la adversidad el **bancó** la **malaria** sin buscar excusas.

10. "Barra"

Un grupo de individuos de malos antecedentes.

Se reponen de sus heridas los ocho integrantes de una patota que generó una batalla campal en la manzana tres del distrito de Alto Verde cuando, por cuestiones de momento, dos **barras** se enfrentaron en la madrugada.

11. "Barra brava"

Son jóvenes que forman su grupo para buscar todo tipo de problemas.

La bronca vino por aquella reglamentación firmada por el mismo Galmarini junto a Julio Humberto Grondona, donde se dictan una serie de disposiciones para "ralear" a las barras bravas de los estados, una medida que fue rápidamente respuesta al asesinato de Saturnino Cabrera, en el último partido de 1990, entre Boca y San Lorenzo, cuando un **barra brava** lanzó un hierro de tremendo peso sobre la tribuna baja de Boca y produjo la tragedia conocida. Pero todo continuó en la zona de vestuarios, puesto que Galmarini estuvo presente allí, como siempre lo hace y rápidamente fue interceptado por un nutrido grupo de "jefes" de la hinchada azul y otro, sin que se hiciera presente José Barrita, "El Abuelo", que estuvo en su lugar de mando. Los hinchas apabullaron, sin que nadie escuchara la conversación, al funcionario.

12. "Bate"

Es sinónimo de hablar, informar, delatar.

Cuarta carrera, topada para potrillos, en 1400. El reloj norteño **bate** que L'Express (48" 3/5, 3ra) siguió muy tras meterse segundo de El Continuator, de atropellada. Monte Silvestre (1'2" 4/5, 4ta) fue tercero en la misma que el anterior y adelantó sensiblemente en privado.

13. "Baten"

Es sinónimo de hablar, informar, delatar.

Octava carrera, el Clásico Hugo del Carril, sobre 1000 metros. En San Isidro dicen que Rechiflo (35"4a) anduvo muy bien en la partida; St. Morillón (49:3/5, 4a), trabajó para mejorar y es lance. De Palermo **batén** que Six Pets (29"3/5) es capaz de pegarles flor de susto a los machos. El Gaucho sureño indica que Montocar (49", bien) es lancerotti y Alarmado (12"3/5 sobresalientes y 36" clavados) en cualquier momento retomará y nivel y... muñecos al suelo. El rosarino Far River acaba de ganar por 5 cuerpos en el césped. Guarda.

14. "Berreta"

Significa algo de poca o ninguna calidad.

Es una polémica muy baja, **berreta**, mezquina.

15. "Blanca"

Es una expresión muy usada en el ambiente lunfardo para referirse a la droga.

No iré, no nos interesa manejarnos con la **blanca** otros boliches comenzaron con eso y bajaron el nivel del público.

16. "Bocho"

Salvó el bocho, significa salvar la cabeza.

Esperando el 5 y 6, y los grandes premios, Parmentier salvó el **bocho** ante la terca arremetida de Fabulous Elius, con el que Valdi amagó ganar en los 200. Pero el Fuchi Liceri lo exprimió como a un limón al hijo de Peseta y llevó alivio a los madrugadores devotos de Segurola. A varios se coló tercero Rincón del Plata, uno del cuida Sanguinetti que dará desquite en cuanto al querido Topo insista.

17. "Boliche"

Pequeño negocio de bebidas, también pueden tener un lugar reservado a juegos de naipes y baile.

¿Alguno de la barra escapó después? No. Manchados con la sangre de Oberhoffer, volvieron al **boliche**. Pablo, el hermano de Martín dice que los agresores se recompusieron un poco y autorizados por Horacio Rivero se pusieron a bailar. Para ellos la fiesta continuaba.

18. "Bolicheando"

Gente que va de boliche en boliche.

La juventud que tiene interiormente no la malgasta **bolicheando** y yo también soy así.

19. "Bolicheros"

Personas que se pasan en los boliches o en este caso, temas musicales que más se escuchan en los boliches.

Silvio el disjockey va a hacer al revés de los boliches comunes: toda la música será bailantera, mientras que pondrá cuatro o cinco temas **bolicheros**.

20. "Borrado"

Significa ignorar a alguien, o quitar a alguien.

Su sorpresa se transformó en melancolía, tuvo un bajón anímico y como no quería contagiarle ese negativo estado de ánimo a sus compañeros, decidió irse de

la concentración. Se lo dijo al hijo de Yudica y éste le manifestó que lo pondría en conocimiento del técnico.

Con posterioridad a la victoria de los "bichos" en cancha de Boca, volvió a los entrenamientos, pero nuevamente quedó **borrado** de los dieciséis que pisaron la cancha de Vélez para la revancha.

21. "Burreros"

Nombre que se le da a las personas que juegan a los caballos.

Bueno Tordo, le repito que toda la reunión fue muy cálida, prácticamente exclusiva para seres **burreros**, hasta que en Alexis empezó a despertar la segunda luna, porque entre cuidadores, jockeys, propietarios, cabañeros y los colegas del embajador, se formó un universo mágico de turf que seguramente seguirá creciendo. Ojalá que no se pierda la próxima, porque lo seguimos esperando. Y lamento, por su grito, que la fija de Go Sweet haya pegado en el patio. Siempre su amigo...

22. "Cacheteó"

Es darle con la cabeza.

En la primera llegada franca Garneio dio para Alfaro MOreno que **cacheteó** y la pelota se fue cerca del palo.

23. "Cana"

Nombre que se le da indistintamente al agente de policía, a la policía como institución, a la cárcel y a la prisión.

Estas cosas, y otras peores, iban dirigidas de sport, otras como para ir a un único espectador, un caballero de pelo corto y bigones que no parecía formar parte del mundo de las artes, pero que sostenía dramáticamente la puerta para evitar que las aspirantes invadiesen el teatro, y lograba, cada tanto, introducir sus propios bocadillos:

--Mirá, flaquita, rajá de acá o te rompo.

--¿Por qué no se van a yirar por ahí?

--Si no se corren las hago meter en **cana** a todas.

El teatro, se sabe, es conflicto. Mientras esto ocurría en el Hall, China Zorrilla intentaba seguir con su función de Delirante Leticia pese a los alaridos que llegaban desde afuera. Logró establecerse algo así como un pacto de gobernabilidad y silencio, repartiendo número a las actrices, y comenzaron a pasar de cinco en cinco. Subían una escalera y el primer piso eran derivadas a dos oficinas. En una estaba el señor Pedro Rosson, de quien pudo saberse que es representante de Ricardo Darín. En la otra estaba el productor de la obra, Gustavo Levit. Es la única información que alcanzó a dar una señora de pelo corto, voz gruesa y buena musculatura, que se dedicaba a empujar a las aspirantes, a los periodistas y a quien anduviera cerca, mientras decía, "acá no hay que hacer quilombo a los gritos.

24. "Cancheros"

Es una persona hábil para realizar o no una tarea o eludir peligros.

Comprobaron que impensadamente surgirá a sus espaldas un automóvil que dobla sin aminorar la marcha y con excelentes probabilidades de dar caza al espécimen peatón. Se salvan los porteros **cancheros** esos que se aventuran a gambetear los aplastantes exterminadores.

27. "Ciruja"

Nombre que en lunfardo se le da a la persona que busca y rescata de los basurales metales y de cuya venta vive.

Como usted sabe, estimado **ciruja**, no soy de adelantar resultados salvo cuando me gusta algún caballo en fija, así que me mantengo muzzarella sobre su situación, y más todavía porque tampoco yo termino de descifrarla del todo.

26. "Coimas"

Se le aplica a la persona que recibe dinero por la izquierda, especialmente a los funcionarios del gobierno.

Agustín Magraht, presidente de la Unión de Propietarios de Taxis, afirma que el reempadronamiento es "una medida efectiva", pero considera que sería mucho más eficaz que los inspectores de tránsito "cobraran un porcentaje de las multas que se le apliquen a los contraventores, con lo que preferirían hacer la boleta y se evitarían los **coimas** que permiten seguir trabajando a los taxistas truchos.

27. "Chamuya"

Implorando por la llegada del que **chamuya** vía satélite con Dios, pero no para manganar otro milagro por Racing si no por la esperanza de un numerito salvador, afortunado, el mozo, pasó por décima vez la rejilla deshilachada sobre el mostrador, espiando de reojo la entrada al bar Cuentagotas.

28. "Chamuyando"

Chamuyando la Jornada en la arena palermitana.

29. "Chamuyante"

Acción de hablar.

Era una tentación despertar tan cerca del salón VIP de Once, y mandarse para San Isidro. Por eso hubo dudas para el canje de aires amplios de las comarcas sanisidrenses por un suelo ajedrezado (gracias G.G.M.), de buenas ondas por los aciertos prematuros con la compañía de Marquitos, mientras desde una gatera de vidrio con el siete en el mandil los ojos enormes y traspasantes de Beatriz dibujaban una sonrisa de contrapelo a la realidad, limpia como un cuore sin by-pass **chamuyante** como la luna con el mar. Pero la tarde, era de San Isidro. Primer dibujo del grano de Valdi con Rather Good, al venderle un buzón en la punta a Dandy Toss, según el ojo atento de Pepe Roldán.

30. "Chamuyaron"

Acción de hablar.

En su mas profundo sueño, el padre abrazó sus corazoncitos y **chamuyaron** largas horas.

31. "Chirolas"

Moneda de poco valor.

Novena carrera, perdedores en la milla. Chamarrón (49", 3ra) aporta dos segundos pasteros y está de turno, pese al cambio de escenario. No obstante, el vichador norteño alerta que O'Clock (1'16" 2/5 los 12000, 3ra) anda fenómeno y parece listo para levantar la puntería. Guarda, de Palermo ven bravo a "Animo", que echó 49" 3/5 bien, y perdió a 3/4 de cuerpo en 1/37 y monedas aquí. Contra todos, los rosarinos se juegan por Mauro Tam, cuya corrida de 1/43" en el Independencia convenció y viene de escoltar a Fraliss Toss en 1/36" y **chirolas**.

32. "Chirolas gordas"

Moneda de valor.

El de stud Magpab se tomó el buque en serio en los 200 y llegó a la raya con cinco cuerpos de ventaja sobre el duelo Añai-Mingo, que al final favoreció al primero por el hocico, rescatando una exacta como para zafar de cualquier metejón. Mientras la barra del doctor Di lauro encanutaba para el campeonato, con promesas de festejos largos en una ciudad de dos lunas, por los parlantes batían que un adivino había descifrado todos los pases del 5 y 6, vale que se cotizó a 384 millones con **chirolas gordas**, cifra con sabor a salidera.

33. "Chorros"

Generalmente se le llama así al ladrón.

Después, las victimas fueron trasladadas hasta el hospital Gandulfo de Lomas de Zamora. Cantero había perdido mucha sangre. A las dos horas del ataque murió. Monzón y Díaz ahora, quieren que los confundan. "Nosotros no le quisimos robar la moto al tipo ese. Fue así como lo contamos. Somos laburantes. No somos **chorros**."

34. "Chuchos"

Nombre que se da a los caballos de carrera.

Gris el techo infinito sobre Palermo, puertas abiertas para recibir a miles de files a los **chuchos** y de los otros a la hora de siestas lejanas, el marcador de la primera fue como el presagio de una tarde brava.

35. "Embalaba sin asco"

Acción de correr a gran velocidad.

Segundo pase de la redoblona con otro candidato de esta página para seguir en carrera, Yoel. Hasta 400 finales vino prácticamente todo el pelotón en una línea, hasta que Valdivieso empezó a dominar levemente con Yoel y Batata Gutiérrez **embalaba sin asco** a un tal Eolo, que prometía bagayo, y el favorito Gran Heart empezaba a parecerse a una dolorosa barraca. Yoel lo mantuvo siempre a raya a Eolo, pero Valdi debió apelar a la fusta sin descanso, meta y punta que el disco llegó en su auxilio.

36. "Enchastradas"

Ensuciar, manchar.

A Don Pirulero...

...Cada cual atiende su juego, Ayer en "Mardel", poderosas jovencitas repartían entre los turistas parasoles para automóviles, con la leyenda "Brown gobernador". Por otro lado enormes cartelones hacían saber a los paseantes que "Octavio Frigerio" también quiere el puesto de mandatorio provincial por el MID.

Cuando el intendente de San Martín, Carlos Brown, llegó a "La Feliz", tuvo que ir a "dar la cara" a varios vecinos del puerto marplatense, cuyas casas habían sido **enchastradas** por pintadas favorables a su candidatura.

37. "Engullidas"

Comer desesperadamente.

Para los periodistas fue una "cumbre gastronómica"

LONDRES, 17 (AFP) - El salmón desapareció más rápido que la habilidad de los jefes de cocina para cortarlo, la carne de vaca y de pavo fueron **engullidas** al instante, al tiempo que la crema fresca coartó a raudales sobre las fresas, en un despliegue espectacular de platos exquisitos para saciar a los 3,600 periodistas presentes en la cumbre de Londres. La cantidad de comida disponible debió, al menos, ser doblada.

38. **"Fanfa"**

Presumido, vanidoso.

El mismo Fangio le dijo una vez "vos sos **fanfa** con derecho a serlo, porque al fin y al cabo no mentís nunca".

39. **"Gambeta"**

Es tratar de esquivar lo que se cierne como amenaza física.

O por lo menos parecía plantear el juego más ofensivamente. Villarreal se imponía en la zona con quites justos y desprendimientos rápidos; y Bochini aparecía con su vieja magia, con un puñado de toques y de **gambetas** de esas que llevan su marca registrada desde hace más de quince años. Pero nadie entendía el idioma futbolero del "Bocha", nadie se le sumaba a la circulación que proponía, y en consecuencia lo de Independiente --o lo de Cochini-- llegaba hasta la media luna. San Lorenzo cerraba escalonadamente todas las rutas y Ruiz Días no sufría contratiempos.

40. **"Gambeteo"**

Es tratar de esquivar lo que se cierne como amenaza física.

Comprobaron que impensadamente surgirá a sus espaldas un automóvil que dobla sin aminorar la marcha y con excelentes probabilidades de dar caza al espécimen peatón. Se salvan los porteños cancheros esos que se aventuran a **gambetear** los aplastantes exterminadores.

41. "Garpaba"

Significa pagar en dólares o moneda nacional.

Penúltima bolsa en cadena, a la hora irremediable del crepúsculo. Dibujando claros limpios entre un racimo de atropelladas, Miguel García embolsó temprano a Porsiva y evitó La Grezia de un triunfo de Go Sweet, que **garpaba** en dólares, mientras varios chimentos no rescataban ni un mísero place. Será por uso que la cuatri que terminaron de armar Dosia y Paleuse se hizo a 71 palitos valiosos.

42. "Garpando"

Significa pagar en dólares o moneda nacional.

Nubes incoloras pero tolerante, no como las del viernes en Chile, sobre la tarde pista principal en San Isidro, como aperitivo de la cadena, Morgana abrió el juego a 2,35 incentivando a los grilos fierreros. Llevada de menor a mayor y sin errores por Roberto Llanos, la alazana --candidata de la cátedra y Clarín-- aterrizó en el disco un cuerpito antes que ciceley, una del Milincué que pegó en el palo **garpando** la reprise.

43. "Gil"

Se le llama así a la persona fácil de engañar.

Gustavo 19, de Vicente López opinó "Era medio, peruca, un **gil**".

44. "Gomía"

Es amigo, al revés y siempre se usa esta voz con tono afectivo.

Cuando las barajas de la vida se empeñaban en caer de contra, minga de comodines ni sietes de oros, Juan M. zafó de las encerronas gracias a las manos amplias de **gomías** de verdad que siempre tienen el cuore a mano. No como aquellos que, después de escuchar largometrajes de desventuras, se lavan la conciencia diciendo: "Cualquier cosa, llámame". a aquel que simplemente se siente amigo de alguien, lo acompañe el lado claro de la Luna.

45. "Grela"

En voz lunfarda significa mujer.

Penúltima bolsa en cadena, a la hora irremediable del crepúsculo. Dibujando claros limpios entre un racimo de atropelladas, Miguel García embolsó temprano a Porsiva y evitó La Grezia de un triunfo de Go Sweet, que garpaba en dólares, mientras varios chimentos no rescataban ni un mísero placé. Será por eso que la cuatri que terminaro de armar Dosia y Parleuse se hizo a 71 palitos valiosos. Porsiva, que las dos penúltimas veces había atropellado tarde, fiel a su estilo, esta vez demostró haber aprendido la lección y embocó el disco con un sport injusto para su chance. Los placés de Go Seet fueron un salvavidas a medias para la banda de los "buyukis". No hay caso "cuando la suerte que es **grela**". Ultima esperanza de encadenado en el Clásico Omega --ver comentario aparte-- apertura del triple de 50 lucas resuelto por Ski Atrevida como si tal cosa.

46. "Grosso traidor"

Un gran traidor.

Núñez narró que durante los incidentes, los simpatizantes de Padró habían agredido con golpes de puño al subsecretario general de la intendencia, Francisco Carrere y lo habían amenazado esgrimiendo un arma bajo el grito de **Grosso traidor**.

47. **"Güita"**

Significa dinero.

"Un pobre infeliz, víctima del sistema. Empezó en la calle, como lustrabotas y terminó en la calle abajo de un colectivo. Era excéntrico, guapito y se burlaba de todos. No debe ser fácil tener plata y fama sin educación, porque es una ficción: el origen es el que te marca. Si naciste lustrabotas, por más **güita** que tengas, nunca dejás de serlo."

48. **"Jonca"**

Cajón escrito al revés, la lunfardo es una manera de hablar diciendo o escribiendo las palabras al revés para que no sean reconocidas.

El intocable atropellado a la perfección, justo cuando Master Jeans se morfabo un **jonca** insalvable por los palos.

Por un arre Sandy, que le arruinaba la cuatri trodillo Marcos, el de la palabra de la ley, justito cuando Serrudo embaló por fuera.

49. **"Jovatos"**

Nombre que se le da a la persona que ha dejado de ser joven, pero que tampoco es muy mayor.

Precisamente, el hijo de Harlem es el más peligroso entre los **jovatos**.

50. "Laburantes"

Equivalente a trabajador.

Después, las víctimas fueron trasladadas hasta el hospital Gandulfo de Lomas de Zamora. Cantero había perdido mucha sangre. A las dos horas del ataque murió. Mongón y Díaz, ahora, quieren que los confundan. "Nosotros no le quisimos robar la moto al tipo ese. Fue así como lo contamos. Somos laburantes. No somos chorros.

51. "Laburo"

Acto y efecto de trabajar.

Nunca fue obrero, pero te puedo contar lo que sentí cuando me quedé sin laburo.

52. "Lucas"

Billete de mil pesos.

A veinte lucas de mínima y con algunos números "japoneses" que se produjeron no extrañó que el "5 y 6" volivera a quedar vacante ayer en Palermo. Tan difícil fue que no se acertó ni el placé. De tal manera quedaron para agregar hoy en la redoblona 1.301.284 australes, cifra que seguramente superará los 2.000 millones cuando empiecen a funcionar las maquinitas "maléficas". Desde esta sección esperamos que, por lo menos, haya "festejos" en el tercer pase. Es que al defensor del stud Los Casales represia puesto al óleo y tienen "cartilla" para regalar. Si el mar de ausencia no le juega una mala pasada debe liquidar a los rivales que le saldrán al paso.

53. "Lungo"

Largo, alto, de gran altura.

Desde el mismo momento en que se puso en marcha el partido, fue el local el que buscó con más ímpetu la valla defendidos por el **lungo** Comizzo.

54. "Macanazo"

El algo absurdo, imposible, una mentira sumamente exagerada.

Reina del **macanazo**

Burlington, Estados Unidos (UPI) -Una mujer del Estado de Kansas es la nueva campeona mundial en contar mentiras, según lo determinó el club de mentirosos de Burlington, una organización dedicada desde 1929 al arte de relatar historias exageradas.

55. "Mangando"

Acción de pedir puede ser dinero, a veces otras cosas, el cual muy pocas veces se devuelve.

En eso apareció el guarda **mangando** boletos mientras batía: "Próxima parada, Plátanos".

56. "Mangarle"

Acción de pedir puede ser dinero, a veces otras cosas, el cual muy pocas veces se devuelve.

Respecto al descubrimiento del planeta nuevo, no se imagina las ganas que tengo de escribirle a ese estudiante de Inglaterra para **mangarle** un par de prismáticos, a ver si podemos enganchar alguna fija en los desarrollos porque últimamente no embocamos una.

57. "Mango"

Nombre que se daba al billete de un peso moneda nacional. Su uso sigue vigente, aunque no para referirse exclusivamente a ese billete, sino a la cantidad de ellos, por ejemplo: un millón de mangos, doscientos mil mangos, etc.

Nadie puede negar que "el turf es un mundo de ilusiones..." En épocas en que se podían hacer "inversiones a largo plazo", el cuidador José N. Petraglia, sin un **mango** en el bolsillo, compró a "pagar con vales", a un potrillo retacón que en las pistas se ganó el merecido apodo de "El petiso de oro". Es verdad, era chiquelón por demás, pero fuerte y tenía una singular armonía y puesto a correr era como un vendabal. Lo llamaron Romántico.

58. "Manija"

Impulsar una cosa o cuestión.

El escenario es un lugar donde podemos darnos el lujo de ser lo que no somos, lo que probablemente no seamos nunca. Pero esas transformaciones pueden ayudarnos a entender lo que somos, a ponernos en el lugar de los otros, tan próximos y distintos que a veces la coincidencia nos parece imposible. Creo que el teatro nos "da **manija**", deja que nos demos el permiso para sentir y pensar.

59. "Matungos"

Caballo que ya no es útil, ni para el trabajo ni para andar, sea por viejo o por haberlo desgastado en múltiples tareas.

Tercer eslabón resuelto por **matungos** sin porvenir que llegaron en una fila india de cien metros.

60. "Metejón"

Pasión amorosa intensa y que es difícil desistir.

El del stud Magpab se tomó el buque en serio en los 200 y llegó a la raya con cinco cuerpos de ventaja, que al final favoreció al primero por el hocico rescatando una exacta como para zafar de cualquier **metejón**. Mientras la barra del doctor DiLauro encanutaba para el campeonato.

61. "Minga"

Es falta de algo o ausencia de una cosa.

A la misma hora en que algunos sueños trepaban por un andén sin barriletes, parada transitoria --como todas las paradas-- de un tren con ganas de irse a yirar por las nubes, Ernesto C., ciudadano sin valijas. Sobrevolaba con su alma las mismas ansias, despierto y desierto, meta empujar con su alma tibia el desafío de superar banderas amarillas de reclamo, siempre amarillas, **minga** de varios cuerpos.

62. "Mishiadura"

Es suma pobreza, una gran necesidad.

Se puso tan loco que bajó a la redonda y le dio un gran abrazo al Titi Zapata, como si lo conociera desde siempre el muy caradura. Y hablando de esta gente, no pudo resultar mejor la "vuelta a la querencia" de Zapata, que el otro día lo llevó al disco a Tibaldi y el sábado a Fail, doblete para zafar de la **mishiadura** y de todas las malas ondas. Le confieso además que Fail es cosa seria.

63. **"Morfaron"**

Comieron.

Algunos, "saben hacerla". Segundo pase de la redoblona, aumento de la población de náufragos en cadena. Mister Misty y El Mosquetero, que se **morfaron** las lamparitas, aterrizaron como cola de El Faisán, un hijo de la Farsante que en la cancha pesada se mueve como gorrión en la ciudad. Néstor Oviedo asomó al frente del reducido lote con El Faisán en cuanto abrieron las jaulas y dibujando parciales suaves, sin nada que lo fuera a cazar, se vino hasta el disco sin escalas en Cráter y más rápido que El Avión.

64. **"Morochos"**

Así se le llama al hombre trigueño.

Una manera es a través del portero, en la calles, y otro, a través de reservarnos el derecho de admisión. No queremos, por ejemplo, que la gente venga en zapatillas, ni tampoco menores. Pero, te aclaro, por si lo estás pensando: los **morochos** no me incomodan. Está claro, ¿no?.

65. **"Mufa"**

Mala suerte, desgracia.

Ciertamente es muy difícil detectar la **mufa**.

66. "Muzzarella"

Es un queso, pero en voz lunfarda asigna aquel que calla.

Tal como quedamos de acuerdo y a pesar de la insistencia de la barra, sigo **muzzarella** respecto del desarrollo de su prueba de convivencia en esa isla cercana al paraíso. Para su vuelta, usted mismo contará su experiencia en conferencia privada, como quedamos, en la Sociedad de Burreros Libres. Aunque no sé muy bien cómo se hará el asunto por el tema Sede todavía sigue en veremos.

67. "Ñoqui"

Es un tipo de pasta, también se le dice cuando le van a dar una trompada o golpe a alguien, pero en este caso son los que van a cobrar su sueldo el día 29 de cada mes.

Un hermanito era **Ñoqui**. No es argentino, ni habla español, pero estaba bien empleado. Para Melil Ibrahim la condición de sirio y el pobre manejo del idioma castellano le resultaron dos grandes inconvenientes para ganarse la vida en Argentina, hasta que su condición de hermano de Ibrahim, al Ibrahim se le abrió las puertas de la administración pública y durante un tiempo de un período de tranquilidad económica en Tucumán, hasta que la onda expansiva del "Yomogate" lo obligó a abandonar los pastizales del presupuesto nacional.

68. "Otario"

Persona honrada, pero ignorante ingenua, muchas veces elegido para hacerlo víctima de una estafa.

Respecto de su relación con la modelo Marcela Tiraboschi, Fontana expresó: No voy a decir que lamento el momento en que accedí a recibir el sobre que me entregó un compañero de Canal 2, en el que había una tarjeta de la querellante en

la que me pedía conocerme, porque era de su interés, porque veía mis programas... en esa tarjeta estaba su número telefónico, y yo, que en vez de consumir drogas tengo el corazón **otario** y me gustan las mujeres con pasado y los hombres con futuro, la llamé a los dos días.

69. "Pagando"

Dicho lunfardo que alude al costo moral, económico, además algo que se hace sin el debido conocimiento.

Usted sabe mejor que nadie de la importancia de no mirar atrás, ni cuando viene cortando adelante con varios ni cuando embarullado busca algún hueco en medio del lote. Si mira hacia atrás, además del riesgo que se corre de quedar con el pezcuezo duro, y más a su edad, puede quedar **pagando** durante demasiado tiempo el precio de la crisis individual.

70. "Pálidas"

Cuando una persona está triste, se le dice que está pálida.

Menos mal que, por lo menos, estamos lejos del viento siniestro de la guerra, aunque no la ignoramos. Y encima, otra vez la parábola del dólar.

Pero basta de **pálidas** porque no es este precisamente el mejor color para generar la acuarela de la vida.

71. "Palos"

Millón de pesos, 23 palos y chirolas quiere decir 23 millones y monedas.

Si quedaban sobrevivientes en el penúltimo pase cadenero --sexta carrera del programa-- Don Alfonso se encargó de moverles la balsa con Gimnasta.

Respondiendo sobre la raya del final a los palos impiadosos del aprendiz Ramón Benítez, Gimnasta le arruinó el "negocio" a Cambyses por medio cuerpo y a 56,60 sin doblar que cayeron como una ducha helada sobre las ilusiones burreras. El asunto es que entre dos yobacas sin prontuario armaron una exacta de **23 palos** y chirolas, y con los socios Dyllarus y Riddle en las chapas siguientes, una cuatri de 254 millones. De nada valió que Incendiario, fichado en asalto, se jugara la vida equina.

72. "Patota"

Es un grupo de personas, pero casi siempre pendencieros y casi siempre contra los ciudadanos.

Misterio por nuevo crimen del tren

Patota baleó y acuchilló a un hombre antes de tirarlo a las vías. Estupor y misterio signan el caso del joven asesinado ayer en la mañana en el trayecto Casesos-Palomar del Ferrocarril San Martín, obra diabólica de una **patota** que lo baleó y acuchilló antes de arrojarlo a las vías desde el tren en marcha.

73. "Patoteros"

El patotero es miembro de una patota.

Patoteros casi matan a un alumno del Nacional de la Plata.

74. "Peinó"

Anotó un gol de cabeza.

Y ahora gritó Liniers, descuenta Vélez; pocos minutos de esta etapa y correr a favor de Vélez. Ejecutó Zalozar, saltó Acuña, **peinó** y anotó.

75. "Piantan"

Es irse, alejarse de una persona o de una situación.

Con semejante suministro de energía, la gran industria que se puede armar allí, y sin industria los chicos se quedan sin raíces, se **piantan** adonde el mapa tenga más tinta y el paisaje menos vacío.

76. "Piantarse"

Es irse, alejarse de una persona o de una situación.

Segundo pase de la redoblona, seguidilla de cross en contra que prolongó el debutante Snow Dancering, fija estética del tordo José Furi y fichado por Los Moros. Impecable trabajo de Carlos Zuco en la montura del zaino, sillón, con el que empezó a **piantarse** por 350 pensando en Intérprete y la Polla y cuando el favorito, Forwent, se recuperaba de un tropiezo que se fabricó el mismo, con el codo, por glotón. Por más que el Punta Sarati lo chamuyaba con las riendas, Forwent se empeñaba en correr como él quería. Otro, que le dicen, este orillero del monte que cruzó segundo con la polenta mal gastada.

77. "Piante"

Es irse, alejarse de una persona o de una situación'

Querido andador nocturno, es una pena que en Río no hay agencia de San Isidro para que fiche unos boletines a Nero, el uno en la décima de este miércoles. La barra lo vio correr muy bien en su debut y Jardín Florido piensa jugarse hasta los rosales a ver si hace diferencia como para rajarse una semanita al mar antes de que se **piante** el verano.

78. "Pibe"

Significa niño, joven, muchacho.

--Pero no, yo no le pequé. El **pibe** se puso muy pesado y me sacó la botella de cerveza que yo estaba tomando. Yo quise protestar y este pibe me dio unas cuantas piñas. Me mareó. Entonces me partieron una botella en la cabeza. Yo no vi quién fue. Llegué hasta el baño lleno de sangre, y mi primo y un amigo me llevan al Ramos Mejía.

79. "Picado"

Un partido de futbol.

Después del **picado** cuando empezaba a caer el sol, Esteban el mejor amigo de Nico, lo invitó a tomar la merienda en su casa.

80. "Pifiada"

Un engaño en gran escala, puede ser engaño o robo.

Una **pifiada** en el reparto, el cálculo establece que de ese 55 por ciento, 40 por ciento será para el ganador. Seguramente si advierten la injusticia, los dirigentes sudamericanos sacarán punta de lápiz y enmendaron el error.

81. "Pirulos"

Cinco pirulos quiere decir cinco años.

Cuarto eslabón del catenaccio, se pone en juego la cuatrifecta en un kilómetro con perdedores de cinco **pirulos**. En su última tentativa, a mediados de octubre, REFUGIO se ubicó segundo de Ultrabaón, borrando así unas opacas

entregas anteriores. Se puso a tiro y pese a la reprise le tenemos mucha confianza al de Polo Anzorena. Cuando inició su campaña oficial, PAMPA DEBONAIR prometía comerse los chicos crudos, en esa ocasión venía delante y no llegó al disco.

82. "Polenta"

Fuerza, dinamismo, capacidad, voluntad, responsabilidad. Se aplica a las personas y por extensión a los animales y a las cosas. Así un caballo de carrera tiene polenta si es veloz y fuerte, un automóvil tiene polenta si tiene un buen motor.

Con todo el fervor del "tano" Giunta. A la hora de sumar méritos nos quedamos con Blas Giunta. De acuerdo a nuestra opinión fue el símbolo de Boca en el trascendental pleito. Aplomado cuando su equipo fue presionado y fervoroso en los momentos en los cuales algunos compañeros flaqueaban.

-Lo importante es que Boca sigue respondiendo favorablemente en el campeonato local y en Libertadores.

Uno de los más requeridos en los vestuarios xeneizes. Blas Giunta impuso otra vez toda su **polenta** y sacrificio al servicio de Boca.. y los festejos siguen.

83. "Pucho"

Cigarrillo y también la colilla del mismo, residuo, resto

No me has dejado
ni el **pucho** en la oreja
de aquel pasao malevo y feroz

Miguel Abregú remó y pegó con alma y vida y sobre el **pucho** una tal Lástima la dejó tercera. Vale doble lo de Evening, nochera hija de la tarde que ganó a pesar de echar sangre.

84. "Puntazo"

Puñalada.

Con sus amigos se encontró en la esquina de su casa de Ranelagh. Caminaron tres cuadras hasta la parada del colectivo. En eso vieron a media cuadra a un grupo de muchachos. El "Flaco" y cuatro compinches, viejos rivales del barrio. Los tres pasaron sin decir palabra por el lado del "Flaco" y los suyos. Habían dado unos pasos cuando Eduardo recibió un insulto. Apenas se dio vuelta, una trompada lo tiró al piso. Y entonces llegó la patada, el **puntazo** que se le clavó en la espalda. "Toma, para que tengas", le dijo alguien.

85. "Quilombo"

Nombre que se da a los burdeles, también cuando hay desorden.

Estas cosas, y otras peores, iban dirigidas de sport, otras como para ir a un único espectador, un caballero de pelo corto y bigotes que no parecía formar parte del mundo de las artes, pero que sostenía dramáticamente la puerta para evitar que las aspirantes invadiesen el teatro, y lograba, cada tanto, introducir sus propios bocadillos:

--Mirá, flaquita, rajá de acá o te rompo.

--¿Por qué no se van a yirar por ahí?

--Si no se corren las hago meter en cana a todas.

El teatro, se sabe, es conflicto. Mientras esto ocurría en el Hall, China Zorrilla intentaba seguir con su función de Delirante Leticia pese a los alaridos que

llegaban desde afuera. Logró establecerse algo así como un pacto de gobernalidad y silencio, repartiendo números a las actrices, y comenzaron a pasar de cinco en cinco. Subían una escalera y en el primer piso eran derivadas a dos oficinas. En una estaba el señor Pedro Rosson, de quien pudo saberse que es representante de Ricardo Darín. En la otra estaba el productor de la obra Gustavo Levit. Es la única información que alcanzó a dar una señora de pelo corto, voz gruesa y buena musculatura, que se dedicaba a empujar a las aspirantes, a los periodistas y a quien anduviera cerca, mientras decía "acá no hay que hacer **quilombo** a los gritos.

86. "Rajá"

Expresión para invitar a alguien a que se aleje.

Estas cosas, y otras peores, iban dirigidas de sport, otras como para ir a un único espectador, un caballero de pelo corto y bigotes que no parecía formar parte del mundo de las artes, pero que sostenía dramáticamente la puerta para evitar que las aspirantes invadiesen el teatro, y lograba, cada tanto, introducir sus propios bocadillos:

--Mirá, flaquita, **rajá** de acá o te rompo.

--¿Por qué no se van a yirar por ahí?

--Si no se corren las hago meter en cana a todas.

El teatro, se sabe, es conflicto. Mientras esto ocurría en el Hall, China Zorrilla intentaba seguir con su función de Delirante Leticia pese a los alaridos que llegaban desde afuera. Logró establecerse algo así como un pacto de gobernalidad y silencio, repartiendo números a las actrices, y comenzaron a pasar de cinco en cinco. Subían una escalera y en el primer piso eran derivadas a dos oficinas. En una estaba el señor Pedro Rosson, de quien pudo saberse que es representante de Ricardo Darín. En la otra estaba el productor de la obra Gustavo Levit. Es la única información que alcanzó a dar una señora de pelo corto, voz gruesa y buena

musculatura, que se dedicaba a empujar a las aspirantes, a los periodistas y a quien anduviera cerca, mientras decía "acá no hay que hacer quilombo a los gritos.

87. "Rajarse"

Huir, escapar, o ir hacia un lugar.

La barra lo vió correr muy bien en su debut y Jardín Florido piensa jugarse hasta los rosales a ver si hace diferencia como para **rajarse** una semanita al mar antes de que piante el verano.

88. "Ravioles"

Sobres de droga.

También informó la Policía Federal que en Santa Rosa, La Pampa, efectivos de la repartición apresaron a dos hombres jóvenes y a dos mujeres menores de edad que tenían en su poder 12 **ravioles** de cocaína.

89. "Segurola"

Una persona que se puede confiar.

Agrega a Pancraci (4534"2/5, cómoda) como enemiga por su buen debut, y cierra con el lance carísimo de Estrella (44"2/5). Claro que el vichador nortño cree bravísima a Aureada (1/31"2/5 y 51",4), con fogueo del bueno en el césped. Y avisa que la debutante Prying echó interesantes 1'31"2/5 en la 4, tiene origen y un cuida **segurola**.

90. "Se quemó con el mate"

Poner de manifiesto su inferioridad, por eso se quemó. Con el nombre mate se designa al utensilio vegetal, metálico o de loza, etc. que desde remotas épocas es empleado para beber la tradicional infusión preparada con las hojas trituradas de la yerba mate, pero aquí en este ejemplo mate designa la cabeza del jugador.

Falandira lo apretó al local contra su área en busca del empate, pero todo concluyó cuando en el último minuto. Espinoza con un cabezazo relució a Dobler y decretó un 2 a 0 que a esa altura del cotejo era lapidario.

91. "Sopes"

Se refiere al peso, pero escrito al revés "vesre". Manera de hablar diciendo o escribiendo las palabras al revés para que no sean reconocidas.

Como si fuera una favorita de cuatro **sopes**, Pedagoga puso un número de 66,30 en las lamparitas aterrizando en el disco cuatro cuerpos antes que Kad Gua.

92. "Tacheros"

Persona que conduce un taxi.

Según los **tacheros** al del Rubio Pellegatta lo ven un rato en la suelta y no hay más para nadie. Va en pareja con Monte Regio, otro recomendado por sus aprontes y entre ambos intentarán copar la parada. Puesto como manda el código y con la experiencia de haber corrido un par de veces Pepe Jack se convierte en enemigo de todos.

93. "Tano"

Así se le llama a los italianos aunque la voz originalmente se refería a los napolitanos. Por otra parte, tano tuvo durante mucho tiempo valor despectivo pero ahora no lo tiene.

Tercer eslabón resuelto por matungos sin porvenir que llegaron en una fila india de cien metros desde el primero al último. De riguroso turno, Red Seditio respondió por fin a las horas extras del cuida Ernesto Romero y con el Puna Sarati sin embarrarse le firmó la boleto al punto el Mimo, al módico precio de 1,90 en el totalizados, alivio para los grilos fierreros en 59"4/5. En la próxima, pagando el debut, puede ser que Jorge invente un disco ganador. Cuarta historia --quinta carrera del programa-- escrita por La Matilda con una firma de medio cogote del **Tano** Mezzotero sobre Valdi con Potevida, mientras la gran favorita Cómoda mauleaba otra vez arruinando cruces clavados a su chance. Corrida a lo fija por Jorge Valdivieso, Potevida no la dejó ni oler la punta a Cómoda, con la que luchó hasta los 300.

94. "Taponazo"

Puntapié.

"Me siento con mucha bronca porque no quería perderme esta posibilidad"

Un **taponazo** de Baresi, en el muslo, en el partido ante Italia, agravando por una pequeña molestia un poco más abajo de la zona lastimada, dejará a Juan Ernesto Simón fuera del equipo argentino ante el Mónaco, el 110 de enero. De todas maneras, si es que se recupera en las próximas

95. "Timba"

Juego de azar. lugar donde se juega por dinero.

Una estadística de **timbas** clandestinas que perdieron

SANTA FE, 7 (Télam) -El jefe de la Policía de la Provincia, comisario general Carlos Denegri, dio a conocer aquí una estadística sobre los procedimientos contra el juego clandestino realizados por la repartición durante 1990 en todo el territorio santafesino.

El funcionario destacó, en conferencia de prensa, que durante 1990 se efectuaron 4.156 operativos, secuestrándose 156.750.180 de australes deteniéndose a 2.391 personas en total.

96. "Timbear"

Jugar en las timbas.

Lo confirmó Menem, quien señaló que la mejora para los agentes públicos será de acuerdo al costo de vida. "No vamos a **timbear**"

El Presidente Carlos Menem dijo que el gobierno dispondrá inmediatamente la reapertura de las paritarias para el sector privado y una reactualización de acuerdo al costo de vida de los salarios de los agentes de la administración pública.

97. "Tordo"

Significa doctor, pero escrito al revés.

Querido **tordo**:

Como ve, ya ni viviendo a miles de millones de años luz se puede salvar de ser descubierto. Se lo digo por usted, porque ya todo el mundo sabe que yira por las escolleras de Mardel preguntándole al mar por el destino de sus amores.

98. "Troesma"

Es maestro, escrito al revés en una forma peculiar del porteño, que consiste en invertir el orden de las sílabas de algunas palabras.

Justo en esa esquina, donde termina de bajar un empedrado celoso de la luna, vino a terrizar el loco de Astral, padrino de bodas del Mono Gatica, yunta de gomía de un troesma sin aulas, con un mar de quien sabe cuando petrificado. Y desde entonces, ya nada será igual. El secreto de esa milenaria concha de mar endurecida por la eternidad de los siglos.

99. "Truchos"

Para ocultar algo o alguna trampa

En los últimos días Miguel Angel Rodríguez, el interventor de la Dirección de Tránsito de la Municipalidad de la Ciudad de Buenos Aires, recibió varias amenazas telefónicas. El motivo de las llamadas anónimas, para él, no admite lecturas equívocas: El reempadronamiento de los taxis que circulan en la Capital Federal, que comenzó ayer, pondrá en peligro a los 7.000 truchos que, pintados de negro y amarillo, se mimetizan en el asfalto porteño con los 34000 legales.

100. "Tutti"

Significa todo o con todo.

Y otra vez la taba cayó del otro lado de la suerte, indiferente de ilusiones de encadenados junto a la chapa inútil del cuarto puesto del favorito Florencito, puntero sin destino que ya por los 500 era boleta, cuando atropellaba con tuti un tal Come Juncos, a 9,30 sin doblar. El hijo de Doña Julieta, amante equina de Cest si Bon, pasó de largo y se encomendó al disco mientras Miguel Zalazar defendía la trifecta a duras penas por un estribo roto, pero sin poder zafar de la

puñalada de Laosinado con Jotaerre Herrera, birlador de la exacta cerca de la raya del final.

101. "Vendetutti"

Vende de todo, puede ser una persona vendututti o negocio vendetutti.

Claro está que, como en los años de la plata dulce, han vuelto a proliferar los locales **vendetutti**. Los hay en cada barrio (reciente y precariamente instalados) y en el microcentro. Las calles Florida y Lavalle abundan en revoltijos donde los precios atraen más que la calidad o la utilidad de los productos.

102. "Vento"

En lunfardo significa dinero, fortuna.

Más o menos por la época en que el Gobierno donó generosamente 35 millones de dólares a los clubes de fútbol (prioridades son prioridades), Spinadel hablaba de su turbina en Electrotecnia 90, una exposición del ramo que se hizo en el predio ferial de Palermo. Allí me enteré del problema. Había bastante público: no sé si habrá en el mundo alguna otra turbina tan escuchada. Verla es más difícil; hay que visitar los sótanos de la Facultad de Ingeniería. Allí el bello aparato duerme el sueño del olvido (o la idiotez), falto de viento y de **vento**.

103. "Verso"

Es una conversación o exposición por lo común carente de veracidad, en cuyo transcurso se dan por hechos proyectos que nunca dejan de ser tales, el propósito es impactar.

Entre tantas "estrellas" corremos serio riesgo de terminar "estrellados"... si no actuamos con prudencia. Por eso, cuando la hora de las brujas esté cayendo

sobre nuestras castigadas espaldas, saldremos de caza. Y, pese a la protesta justa de los conservacionistas, no hay duda de que el Ciervo es una pieza por demás preciada. Basta de verso. Nos gusta el hijo de Cichy en la última para desquitar todos los metejones del día. Y en el mareo es capaz de pagar un montón.

104. "Yirar"

Recorrer un camino varias veces en busca de algo. Se dice muy frecuentemente de las mujeres cuando hacen rondas especialmente nocturnas.

Estas cosas, y otras peores, iban dirigidas de sport, otras como para ir a un único espectador, un caballero de pelo corto y bigotes que no parecía formar parte del mundo de las artes, pero que sostenía dramáticamente la puerta para evitar que las aspirantes invadiesen el teatro, y lograba, cada tanto, introducir sus propios bocadillos:

--Mirá, flaquita, rajá de acá o te rompo.

--¿Por qué no se van a yirar por ahí?

--Si no se corren las hago meter en cana a todas.

El teatro, se sabe, es conflicto. Mientras esto ocurría en el Hall, China Zorrilla intentaba seguir con su función de Delirante Leticia pese a los alaridos que llegaban desde afuera. Logró establecerse algo así como un pacto de gobernabilidad y silencio, repartiendo número a las actrices, y comenzaron a pasar de cinco en cinco. Subían una escalera y el primer piso eran derivadas dos oficinas. En una estaba el señor Pedro Rosson, de quien pudo saberse que es representante de Ricardo Darín. En la otra estaba el productor de la obra, Gustavo Levit. Es la única información que alcanzó a dar una señora de pelo corto, voz gruesa y buena musculatura, que se dedicaba a empujar a las aspirantes, a los periodistas y a quien anduviera cerca, mientras decía, "acá no hay que hacer quilombo a los gritos.

105. "Yobacas"

Caballo escrito al revés.

Si quedaban sobrevivientes en el penúltimo pase cadenero --sexta carrera del programa-- Don Alfonso se encargó de moverles la balsa con Es Gimnasta. Respondiendo sobre la raya del final a los palos impiadosos del aprendiz Ramón Benítez, Es Gimnasta le arruinó el "negocio a Cambyses por medio cuerpo y a 56,60 sin doblar que cayeron como una ducha helada sobre las ilusiones burreras. El asunto es que entre dos **yobacas** sin prontuario armaron una exacta de 23 palos y chirolas, y con los socios Dyllarus y Riddle en las chapas siguientes, una cuatri de 254 millones. De nada valió que Incendiario, fichado en asalto, se jugara la vida.

CONCLUSIONES

El análisis cuantitativo de los lunfardismos en el español de Argentina nos revela algo muy interesante. El análisis de los textos periodísticos puso en evidencia que el periódico Clarín es el que más utiliza el lunfardo, luego le sigue el periódico Crónica; el periódico La Nación no utiliza ninguna palabra lunfarda en sus textos periodísticos.

El cómputo de los materiales arrojó los siguientes resultados en las secciones del periódico Clarín:

<u>Secciones</u>	<u>Cantidad de lunfardismos</u>
Economía	1
Informe Especial	1
Opinión	6
Informe General	16
Política	12
Deporte de Carrera	123

Deporte de Fútbol	19
Espectáculos	13
Policía	50

El mayor de los índices se encuentra en la sección de Deporte de Carrera, luego le sigue la sección de Policía y en menor grado las secciones Deporte de Fútbol, Informe General, Política y Espectáculos. En las secciones de Economía, Informe Especial y Opinión se encontraron pocas palabras lunfardas.

En el periódico Crónica podemos observar que siendo un periódico más sensacionalista utiliza menos palabras lunfardas en algunas de sus secciones estudiadas, así lo muestran los siguientes índices:

<u>Secciones</u>	<u>Cantidad de lunfardismos</u>
Informe General	28
Deporte de Carrera	13

Deporte de Fútbol	21
Espectáculos	14
Policía	7

Podemos observar que en el periódico Clarín en la sección de Informe General fueron reportadas 16 palabras lunfardas. A su vez en el periódico Crónica 28 palabras, en cambio en la sección de Deporte de Carrera en el periódico Clarín se encontraron 123 palabras lunfardas; en el periódico Crónica 13 palabras lunfardas; en la sección de Fútbol en el periódico Clarín se encontraron 19 palabras lunfardas y en el periódico Crónica 21 palabras lunfardas. En la sección de Espectáculos en el periódico Clarín se reportaron 13 palabras del lunfardo, en la sección de Policía del periódico Clarín se encontraron 50 palabras lunfardas y en el periódico Crónica 7 palabras lunfardas. Podemos observar que en las secciones de Deporte de Carrera y de Policía el periódico Clarín utiliza más palabras lunfardas que el periódico Crónica.

Habrá en el futuro, por lo tanto, una manera de hablar como ya la hay con matices fonéticos y voces propias que la distinguirán del español de otras regiones o sea, de otras provincias al margen de la de Buenos Aires, y habrá también en ese complejo ling stico argentino un argot nacional edificado sobre la base del lunfardo. La existencia de un argot popular no implica que todos los ciudadanos hagan uso de él, por razones culturales o sociales suelen evitar el empleo de vocablos que consideran inferiores, o simplemente de mal gusto.

La medida de difusión de un argot no se basó exclusivamente en el número de personas que lo hablen, sino en la cantidad de personas que lo comprendan aunque no lo utilicen. O sea, que la comprensión de un argot por la mayoría de la población es su señal distintiva.

Un individuo puede o no utilizar el lunfardismo g ita, 'dinero', en su conversación habitual, pero si reconoce su significado cuando lo oye o lo lee, esto implica que esa palabra forma parte de su léxico personal aunque sea pasivamente.

Muchos hay en la Argentina que rara vez recurren a los lunfardismos por lo menos conscientemente y sin embargo, eso no implica ni determina que sean ignorantes de ellos: comprender un argot equivale casi tanto como hablarlo.

El lunfardo es argentino por el hecho de que sus vocablos y modismos han adquirido sus significados y son usados y comprendidos por los argentinos, el mundo popular es un hervidero de vocablos y expresiones, en este medio los hablantes están igualmente conscientes de varios niveles lingüísticos.

El lenguaje no es más que un sistema de signos convencionales con que el ser humano comunica lo que siente y lo que piensa, es un instrumento y cada uno tiene el derecho de elegir lo que juzgue más apto. Lo que cuenta entonces en el lenguaje, no es la ortodoxia, sino su eficacia para comunicar ideas y emociones.

Cabe admitir que el primitivo lunfardo no tiene más pervivencia que la de los vocablos que se han ido incorporando al habla popular. Debe

aceptarse igualmente que el lunfardo no es un argot, ni es germanesco, ni caló, que sería más bien un habla popular que se vale de voces y expresiones no convencionales.

Estas evaluaciones que a modo de hipótesis hemos esbozado nos mueven a sostener que el lunfardo no es producto de la vida del hampa porteña, sino que es el producto de la integración de las diferentes agrupaciones humanas concentradas en la ciudad de Buenos Aires.

Con respecto a nuestra hipótesis de trabajo debemos afirmar que todas se corroboran ampliamente. En efecto, es manifiesta la influencia del lunfardo en el español de Argentina, tal y como aparece manifestado en la prensa, con excepción del diario La Nación.

También existe una relación asociativa fuerte entre tipo de prensa y grado de influencia léxica lunfarda: Clarín, que presenta la mayor cantidad de lunfardismos, es un periódico de tipo general, con lectores de muy variado nivel sociocultural. La Nación, por su parte, más intelectual, no presenta este tipo de influencia léxica.

Mucho más evidente es la relación asociativa entre el uso de lunfardismos y las diferentes secciones de los periódicos: la sección de deportes es aquí la ganadora.

BIBLIOGRAFIA

- Andrade, Juan Carlos y San Martín, Horacio. Del debute chamuero. Buenos Aires, A. Peña Lillo, 1967. Léxico del hampa y la cárcel bonarense.
- Barcia, José. El lunfardo de Buenos Aires. Buenos Aires, Editorial Paidós, 1973.
- Boletín de la Academia Porteña del Lunfardo. Buenos Aires, desde 1966.
- Bonaldi, Susana. "Habla popular, lunfardo y vesre: Posiciones contrapuestas de los intelectuales argentinos", Letteratura d'America: Rivista Trimestrale, 1984, 5(24-25), 51-64.
- Cammararota, Federico. Vocabulario familiar y del lunfardo; 1,734 voces con 430 notas explicativas y 14 interpretaciones gráficas, 2da. ed. corr. y aumentada. Buenos Aires, A. Peña Lillo. 1970.
- _____. Vocabulario familiar y del lunfardo, con notas sobre su origen. Buenos Aires, 1963.
- Capparelli, Vicente alberto. Recopilación de voces del lunfardo, de lo sórdido, de lo popular y del reo. Buenos Aires, Corregidor, 1980.
- Casares, A.J. "El español, el gaucho y el lunfardo", La Torre (Revista General de la Universidad de Puerto Rico), 1968, XVI, núm. 62, pp. 10.
- Casullo, Fernando Hugo. Diccionario de voces lunfardas y vulgares. Prólogo de Francisco García Jiménez. Buenos Aires, Editorial Freeland, 1964.

- _____. Diccionario de voces lunfardas y vulgares. 3ra. ed. corr. y ampliada. Buenos Aires, Plus Ultra, 1976.
- Chamberlain, Booby J. "Lexical similarities of Lunfardo and Gíria", Hispania, 1981, LXIV, 417-425.
- Chiappara, Enrique. Glosario lunfardo, Montevideo, 1978.
- Del Valle, Enrique Ricardo. "Bibliografía fundamental del lunfardo", El lenguaje Porteño, 1966, I, 53-61.
- _____. Lunfardología. Colección "Filólogos del Habla Popular", Buenos Aires, Editorial Freeland, 1966. V.A. Elizaincín, Thesaurus, 1967, XXII, 487-490Ñ
- Dis, Emilio. Código lunfardo. 1ra. ed. Buenos Aires, Editorial Caburé: representante para la distribución, Iorio y Apicella, 1975.
- Fontanella de Weinberg, María B., "El lunfardo. De lengua delictiva a parte de un continuo lingüístico", VICUS, Cuadernos Lingüísticos, 1978, II, 133-146.
- _____. La asimilación lingüística de los inmigrantes. Mantenimiento y cambio de lengua en el sudoeste bonaerense. 1979.
- Fray Mocho (José Sixto Alvarez). "Mundo lunfardo", en Memorias de un vigilante, Buenos Aires, Fabril, 1962, 159-161.
- _____. Viaje en el país de los matrereros. Madrid, Aguilar, 1964.

- Germani, Q. Política y sociedad en una época de transición. De la sociedad tradicional a la sociedad de masas. Buenos Aires, 1962.
- Gobello, José. Breve diccionario lunfardo. Buenos Aires, A. Peña Lillo, 1959. (Otra ed., 1960, con L. Payet).
- _____. Diccionario lunfardo y de otros términos antiguos y modernos usuales en Buenos Aires. Buenos Aires, A. Peña Lillo Editor, 1975.
- _____. "El lunfardo", Foro Literario, 1980, IV, 46-53.
- _____. Lunfardía, introducción al estudio del lenguaje porteño. Buenos Aires, Argos, 1953.
- _____. Vieja y nueva lunfardía. Buenos Aires, Editorial Freeland, 1963.
- Grayson, John D. "Lunfardo, Argentina's unknown tongue", Hispania, 1964, XLVII, 66-68.
- Guiria, Carlos Alberto. Indagación del porteño a través de su lenguaje con notas sobre su origen. Buenos Aires, 1963.
- Hammond, Robert. "Some aspects of Lunfardo Spanish", en Papers of the 1978 Mid-America Linguistics Conference at Oklahoma. Cooley, Ralph E., Barnes, Mervin R. y Dunn, Johan A., eds. Norman, Dept. of Communication, University of Oklahoma, 1979, 334-343.

- Huften, Delia Farach. Parámetros del lunfardo, DAI, 1979, XL, 827A.
- Rangel Guerra, Alfonso. "El lunfardo", Vida Universitaria. Monterrey, México, 24 de enero, 1965, 3-8.
- Rest, Jaime. Notas para una estilística del arrabal. Buenos Aires, Secretaría de Estado de Obras Públicas, Dirección General de Obra Social, Servicio de Extensión Cultural, 1965. (Colección Monografías y Ensayos, 4).
- Rivero, Edmundo. "El lunfardo: jerga originada en el bajo fondo porteño". Américas, 35(5), 2-3, 1983 Sept.-Oct., 32-35.
- Rusconi, Alberto. "Temas lexicográficos, acerca de lunfardismos", BPES, 1938, I, no. 2.
- Senet, Rodolfo. "El falseamiento del castellano en la Argentina y lo que significan en realidad las palabras del lunfardo", BAAL, 1938, VI, 121-144.
- Soler Cañas, Luis. ed. Antología del lunfardo. Buenos Aires, Crisis, 1976.
- Teruggi, Mario E. Panorama del lunfardo: génesis y esencia de las hablas coloquiales urbanas. Buenos Aires, Ediciones Cabargón, 1974.
- Teruggi, Mario E. Panorama del lunfardo: génesis y esencia de las hablas coloquiales urbanas. 2da. ed. ampliada y corr. Buenos Aires, Editorial Sudamericana, 1978.

Valle, Enrique Ricardo del. "Los términos metafóricos de 'carcel' en lunfardo", LSp, XXVI, 117-118.

Villamayor, Luis C. El lenguaje del bajo fondo: vocabulario lunfardo. Ed. crítica, con prólogo y notas por Enrique Ricardo del Valle. Ils. de Ariel Fernández Dirube. Buenos Aires, Editorial Schapire, 1969.

Villanueva, Amaro. "El lunfardo", Universidad, 1962, 52, 13-42.

Vindart, R.D. "Lunfardo y el lenguaje popular", El Día, Montevideo, 1955.

Yunque, Alvaro (pseud. for Gandolfi Herrero, Arístides), Fray Mocho: precursor del lunfardo; versos rantes. Buenos Aires, Ediciones Metrópolis, 1971.

INDICE

	<u>Página</u>
Introducción:	
Definición de Lunfardo	1
Capítulo I:	
Objetivos de la investigación.....	9
Capítulo II:	
Metodología de la investigación.....	32
Capítulo III:	
Análisis Cuantitativo.....	51
Capítulo IV:	
Análisis Cualitativo.....	77
Conclusiones.....	114
Bibliografía.....	121